

# UNIVERSIDAD CATÓLICA DE SANTA MARÍA

## ESCUELA DE POSTGRADO

### DOCTORADO EN EDUCACIÓN



**APLICACIÓN DE NARRACIONES BILINGÜES EN MULTIMEDIA PARA EL  
LOGRO DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA AIMARA COMO SEGUNDA LENGUA,  
EN ESTUDIANTES DEL SEXTO GRADO DE EDUCACIÓN  
PRIMARIA DEL COLEGIO MERCEDES INDACOCHEA, TACNA, 2014.**

**TESIS PRESENTADA POR LA  
Mg. Estela Cecilia Gamero López**

**Para optar el Grado Académico de  
DOCTOR EN EDUCACIÓN**

**AREQUIPA - PERÚ**

**2016**



***Taqi aymara yuqallanakataki, mimillanakataki.  
Suma munata Soraya phuchanhataki.  
Munata yuqanhanakataki, Alchhinhanakataki.***

***Para todos los niños y niñas aimaras.  
Para mi querida hija Soraya.  
Para mis queridos hijos y nietos.***



***“Aymara arumata aruskipasiña  
armtasinhata ukasti; tayka awkimana  
sutipasa armtasirakinhatawa”***

**“Si olvidas comunicarte en tu lengua  
aimara, entonces; olvidarás hasta el  
nombre de tu padre y de tu madre”.**

*Estela Gamero López*

## ÍNDICE

	<b>Pág.</b>
RESUMEN	<b>v</b>
ABSTRACT	<b>vii</b>
ARU T'AQA	<b>viii</b>
INTRODUCCIÓN	<b>ix</b>
CAPÍTULO ÚNICO	
RESULTADOS	<b>11</b>
1. Resultados comparativos del Pretest y Postest	<b>12</b>
2. Resultados comparativos por indicador expresión y comprensión oral	<b>15</b>
3. Resultados comparativos por indicador comprensión de textos	<b>18</b>
4. Resultados comparativos por indicador producción de textos	<b>21</b>
5. Resultados comparativos a nivel de media aritmética	<b>24</b>
6. Discusión y comentarios	<b>26</b>
CONCLUSIONES	<b>27</b>
SUGERENCIAS	<b>28</b>
PROPUESTA	<b>29</b>
REFERENCIAS	<b>49</b>
WEB GRAFÍA	<b>54</b>
APÉNDICES	
APÉNDICE 1: PROYECTO DE TESIS	<b>56</b>
APÉNDICE 2: PROGRAMACIÓN DE LA EXPERIENCIA	<b>93</b>
APÉNDICE 3: CUENTO PARA EL EXAMEN ORAL	<b>108</b>
APÉNDICE 4: PANEL FOTOGRÁFICO DE LA EXPERIENCIA	<b>112</b>

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación estudia los efectos de la aplicación de las Narraciones Bilingües en Multimedia para el logro del Aprendizaje del Idioma Aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de Educación Primaria del Colegio Mercedes Indacochea, en el año académico 2014.

Asimismo, da a conocer los principales indicadores que ejercen influencia en el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua.

La investigación a nivel de Doctorado exige precisión en la obtención de resultados; por tal motivo, se aplicaron un pre test y un postest al grupo de estudio mediante una ficha de observación aplicada antes y después de la experiencia y una cédula de preguntas llamado examen, con la finalidad de comprobar un logro significativo en el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua luego de la aplicación de las Narraciones Bilingües en Multimedia.

Los resultados obtenidos en la variable Narraciones Bilingües en Multimedia evidencian un alto grado de eficacia para el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua, por sus producciones literarias andinas relatadas en castellano, en el que los diálogos de mitos, fábulas, leyendas y cuentos son escritos en lengua aimara, y porque han sido editadas en programas multimedia como Adobe Flash, Photoshop CS5 y Corel Draw 13.

Los resultados de la variable Aprendizaje del Idioma Aimara nos ha permitido comprobar la eficacia de las narraciones bilingües en el proceso de adquisición, asimilación, aplicación estructural y funcional, del idioma aimara como segunda lengua, tomando en consideración aspectos como la interculturalidad, la cultura aimara, el bilingüismo, el idioma aimara como primera y segunda lengua, y la caída vocálica.

Los resultados de la ficha de observación indican que existe un alto grado de eficacia de las narraciones bilingües en multimedia, para el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua, constituyéndose en un aporte importante y necesario para preservar este idioma en los estudiantes de nuestra nación.



## ABSTRACT

The present research studies the effects of the application of Bilingual Narratives in Multimedia for Learning achievement of Aymara language as a second language on sixth grade students of Primary Education at Mercedes Indacochea school, in the academic year 2014.

Also it discloses the main indicators that influence on Aymara language learning as a second language.

The doctorate level research requires precision in obtaining results; for this reason, a pre test and post test to the study group by observation sheet was applied before and after the experience and a writ of questions called test, in order to verify a significant achievement in Aymara language learning as a second language after the application of Bilingual Narratives in Multimedia.

The results obtained in the bilingual narratives variable in Multimedia, show a high degree of effectiveness for Aymara language learning as a second language, for their Andean literary productions told in Spanish, in which the dialogues of myths, fables, legends and stories are written in Aymara language, and because they have been edited in multimedia programs such as Adobe Flash, Photoshop CS5 and Corel Draw 13.

The results of Aymara language Learning variable has allowed us to test the effectiveness of bilingual stories in the process of acquisition, assimilation, structural and functional application of the Aymara language as a second language, taking into consideration issues such as interculturality, Aymara culture, bilingualism, the Aymara language as first and second language, and the vowel fall.

The results of the observation sheet, indicate a high degree of effectiveness of bilingual narratives in multimedia for Aymara language learning as a second language, and is an important and necessary contribution to preserve this language in students of our nation .

## ARU T'AQA

Aka yatiwinaka qillqataxa, kunjamti Mercedes Indacochea uta yatiñana pä waranqa tunka pusini marana, suxta mara yatirinakana, kunjamsa multimiriana pä aruta suma wakichata kwintunaka, castillanu qhipata suma aymara aru yatintawapxi. Ukhamaستی kuna intikaruranakasa apxatañani wali suma kastillanuta qhiparu aymara yatiñataki.

Dukturana yatiñanja kuna apsutasa wali chiqapa apsuñawa, ukata yatirinakaruxa pä pruiwawa churaña, mayaxa qalltasina, mayjaxa tukusina, ukata uñjatanaka qillqañarakiwa yatiñata nayraxata qillqaña, tukusina qillqarakiñawa. akanakaxa kunjamsa yatirinaka aymarata suma arsuña yatintapxi, multimiriana pä aruta suma wakichata kwintunaka, castillanu qhipata, kunjams aymara suma yatiqapxi.ukanaka yatiñataki.

Multimiriana pä aruta suma wakichata kwintunaka wariawlixa, Wali suma qhapakiwa castillanu qhipata, aymara yatiqapxi saski, aka aymara yatiñaxa multimiriana Adobe Flash, Photoshop CS5, y Corel Draw 13. Kastillanuna kwintuta, aymarana jiskhitampi wakichasitampiwa walixa.

Kunjamsa kastillanu qhipata aymara suma yatintawapxi wariawlimpixa, kunjamsa yatiwapxi, kunjamsa yatintawapxi, kunjamsa yatitanaka sawapxi, akanakaxa intirkulturaliraranaka, kuna markana jakäwinaka, nayraxata aymara yatiñanaka, kastillanuta qhipata aymara yatiqañanaki, kunjamsa tukusiri wukalanaka amuptapxi ukanaka wali suma, aymara yatintatanakawa tukusina apsuta.

Yatiqirinaka, kunjamasa arsupxi, ist'apxi, qillqapxi, uka risultaru apsutaxa, multimiriana pä aruta suma wakichata kwintunaka, castillanu qhipata, kunjams aymara suma yatiqataxa waliwa, ukampixa qhapakiwa aymara yatintañaxa, ukata ukhama yatichañaxa, aka marksana taqi yatiqirinakatakiwa.

## INTRODUCCIÓN

Las lenguas originarias son vehículos de transmisión de saberes de los pueblos ancestrales. En la Región de Tacna, el idioma aimara se encuentra en franco peligro de extinción; una de las causas fue la guerra con Chile y los cincuenta años de cautiverio, tiempo en que las estrategias de chilenización impidieron la preservación y difusión de la lengua aimara.

En la región Tacna además del idioma aimara variante Tacna, se habla el idioma aimara variante sureño, hablado por migrantes de Puno y Bolivia.

Actualmente, el idioma aimara no es utilizado como medio de comunicación frecuente, por ser considerada una lengua sin prestigio y reducido a espacios del hogar, mercadillos o baratillos del altiplano. La discriminación, el racismo, la auto negación han permitido el desplazamiento del idioma aimara por el castellano. Los niños en un 90% son monolingües castellanos, siendo en su mayoría descendientes de familias aimaras.

Las políticas del gobierno peruano no permiten afrontar situaciones de revitalización de la lengua aimara en esta región, a diferencia de los gobiernos de Bolivia y Chile, los cuales plantean estrategias de fortalecimiento de la autoestima y recuperación de lenguas y culturas originarias, basadas en el cumplimiento del convenio 169 de la OIT y leyes indígenas aprobadas.

Empoderar a la lengua aimara en esta región permitirá la reapropiación de los valores, costumbres, rituales de reciprocidad y los saberes ancestrales de las comunidades originarias de Tacna.

La enseñanza y el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua, en la Región Tacna, es una propuesta que permitirá reivindicar, preservar y difundir la sabiduría de la nación aimara.

Las propuestas de estrategias para la enseñanza aprendizaje del idioma aimara como primera lengua no son aplicables en esta región; por ello se propone el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua utilizando narraciones bilingües en multimedia.

Esta investigación está organizada en un capítulo único que contiene los resultados de los indicadores de ambas variables, así como los resultados generales y la correlación de la misma; los anexos comprenden el proyecto de tesis, el instrumento de aplicación, el procesamiento de datos y las narraciones bilingües en multimedia en texto y digital.

Finalmente agradezco a los que hicieron posible la realización del presente trabajo de investigación: Al pintor Andrés Pío Cotrina Chávez, quien realizó los dibujos y animación de las narraciones bilingües, a la Lic. Ninoska Oviedo Salinas, al Dr. Emilio Rojas Sáenz y al Dr. Julio Paredes Núñez.

La autora.

## CAPÍTULO ÚNICO

### RESULTADOS

En este capítulo se consignan los resultados de la aplicación de los instrumentos de recolección de datos. Con el apoyo del docente del aula se aplicó una prueba piloto a 25 estudiantes del sexto grado de Educación Primaria, de la I.E. Dr. Luis Alberto Sánchez, para reajustar la escala de medición y calcular los tiempos.

Cabe señalar que esto permitió decidir la aplicación del instrumento, en la muestra de estudio en la Institución Educativa Mercedes Indacochea, previa presentación y explicación de que se trataba de un trabajo de investigación, las estudiantes evaluadas mostraron una actitud favorable al desarrollo de la recolección de datos.

Posteriormente se realizó el procesamiento y análisis estadístico, para luego presentar cuadros y gráficos que permiten visualizar la información recolectada en ambas variables de estudio.

## 1. Resultados comparativos del Pretest y Postest

**Cuadro 01**

**Comparativo del Pretest y Posttest aplicado a las alumnas del Grupo de Experimental de la I.E. “Mercedes Indacochea”.**

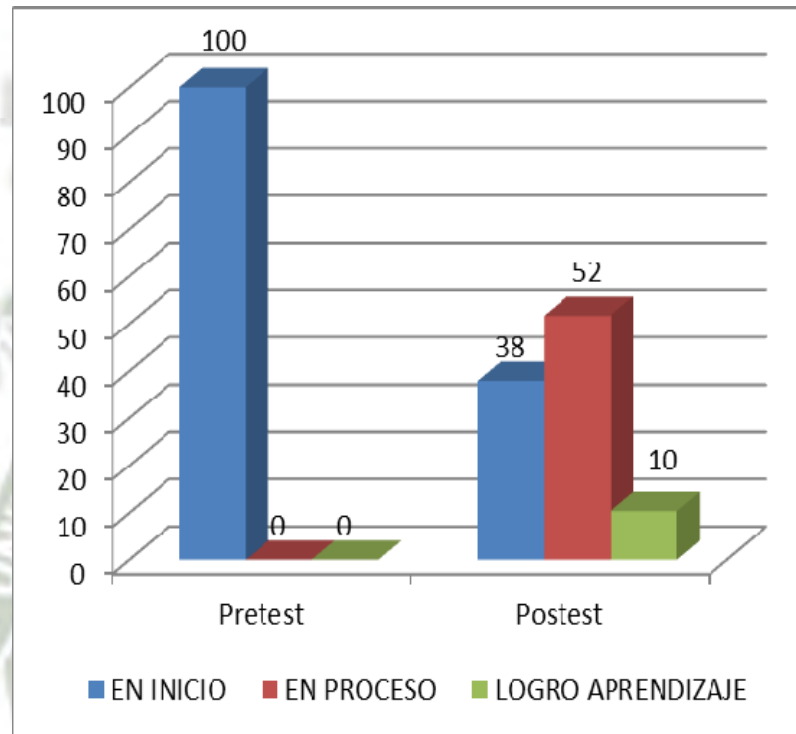
Nivel de Aprendizaje	Pretest		Postest	
	f	%	f	%
En Inicio	29	100	11	38
En Proceso	0	0	15	52
Logro Aprendizaje	0	0	3	10
<b>TOTAL</b>	<b>29</b>	<b>100</b>	<b>29</b>	<b>100</b>

**Fuente:** Elaboración personal.

Pretest :  $\bar{x} = 2,53$  puntos  
 Postest :  $\bar{x} = 11,5$  puntos

**Gráfico 01**

**Comparativo del Pretest y Posttest aplicado a las alumnas del Grupo de Experimental de la I.E. “Mercedes Indacochea”.**



**Fuente:** Elaboración personal.

El gráfico 01 se diseñó con la finalidad de conocer los resultados del pretest y posttest aplicado al grupo de estudio. Aquí podemos apreciar cada uno de los resultados de la prueba aplicada a las estudiantes respecto al aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua.

Así también los resultados de la media aritmética nos arrojan que el grupo experimental tiene una media de 2,5 puntos antes de la aplicación

de las narraciones bilingües con multimedia y logra un incremento de 11,5 puntos después de la aplicación de las narraciones bilingües con multimedia para el aprendizaje del aimara como segunda lengua, lo que evidencia la eficacia de estas.

Así mismo se observa que en el pretest el 100% de las alumnas se encuentra en un nivel de inicio del aprendizaje del aimara como segunda lengua y después de la aplicación de las narraciones multimedia en el postest se observa un 38% en nivel de inicio, un importante 52% en nivel de proceso y un 10% en nivel de logro, lo que indica que se logró un eficaz aprendizaje de la lengua aimara.

Lo que nos permite concluir que la mayoría de las estudiantes tienen un alto grado de desconocimiento en lo que respecta al idioma aimara, situación que se logra revertir después de la aplicación de las narraciones bilingües con multimedia.



**2. Resultados comparativos por indicador expresión y comprensión oral**

**Cuadro 02**

**Comparativo del Pretest y Postest por indicador  
Expresión y Comprensión oral.**

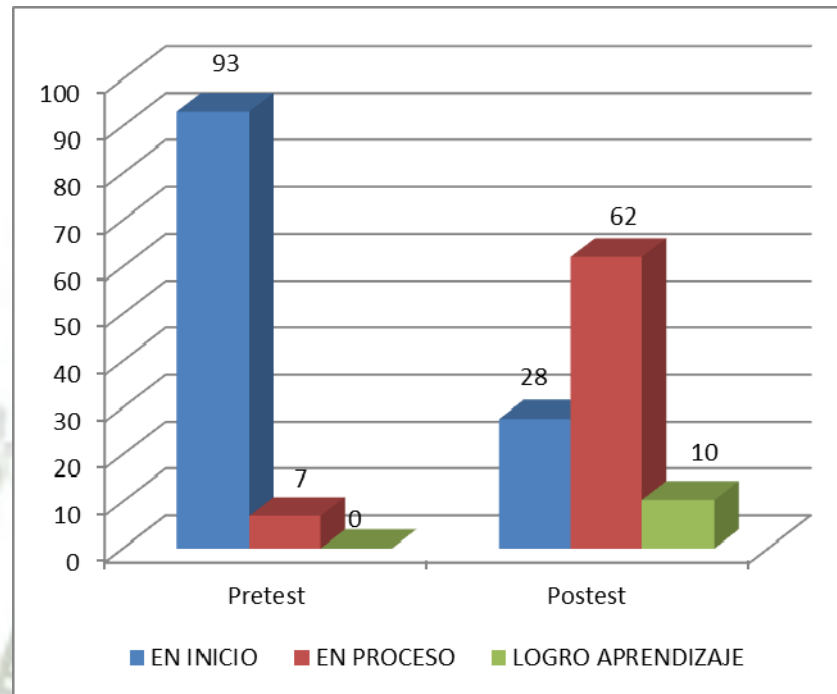
Nivel de Aprendizaje	Pretest		Postest	
	f	%	f	%
En Inicio	27	93	8	28
En Proceso	2	7	18	62
Logro Aprendizaje	0	0	3	10
<b>TOTAL</b>	<b>29</b>	<b>100</b>	<b>29</b>	<b>100</b>

**Fuente:** Elaboración personal.

**Pretest : = 5,60 puntos**  
**Postest : = 12,60 puntos**

**Gráfico 02**

**Comparativo del Pretest y Postest por indicador  
Expresión y Comprensión oral.**



**Fuente:** Elaboración personal.

En el gráfico 02 podemos apreciar los resultados del pretest y postest respecto al indicador Expresión y Comprensión oral de las estudiantes del grupo de estudio.

Así también los resultados de la media aritmética del indicador Expresión y Comprensión oral nos precisan que el grupo experimental tiene una media de 5,60 puntos antes de la aplicación de las narraciones bilingües con multimedia y logra un incremento de 12,60 puntos después de la aplicación de las narraciones bilingües con multimedia para el aprendizaje del aimara como segunda lengua, lo que evidencia la eficacia de estas.

Así mismo se observa que en el pretest el 93% de las alumnas se encuentra en un nivel de inicio y un 7% en nivel de proceso respecto al indicador Expresión y Comprensión oral del idioma aimara y después de la aplicación de las narraciones multimedia en el postest se observa que tan solo un 28% se mantiene en nivel de inicio, un importante 62% en nivel de proceso y un 10% en nivel de logro, lo que indica que se logró un eficaz aprendizaje de la lengua aimara respecto al indicador medido.

Lo que nos permite concluir que la mayoría de las estudiantes tienen un alto grado de desconocimiento del idioma aimara respecto al indicador Expresión y Comprensión oral, situación que se logra revertir después de la aplicación de las narraciones bilingües con multimedia.



3. Resultados comparativos por indicador comprensión de textos.

Cuadro 03

Comparativo del Pretest y Postest por indicador  
Comprensión de textos.

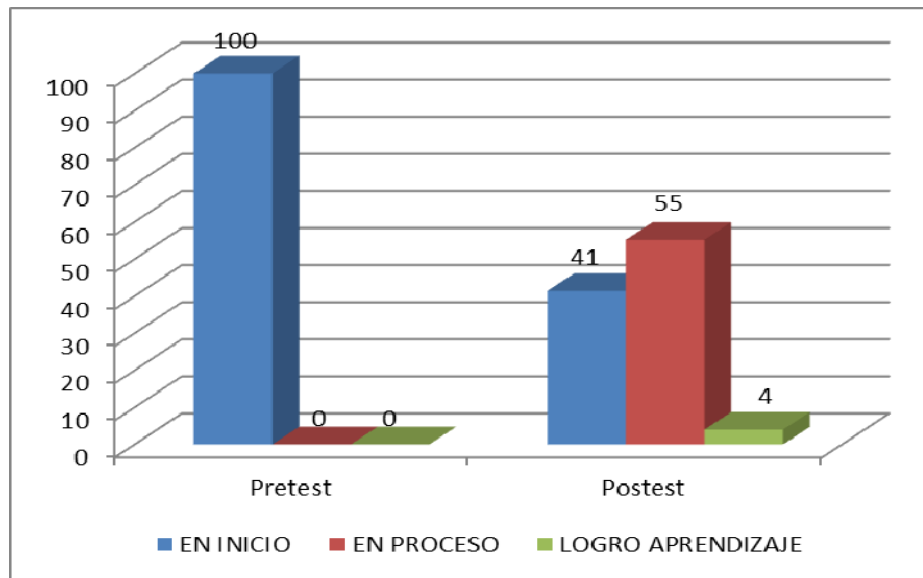
Nivel de Aprendizaje	Pretest		Postest	
	f	%	f	%
En Inicio	29	100	12	41
En Proceso	0	0	16	55
Logro Aprendizaje	0	0	1	4
<b>TOTAL</b>	<b>29</b>	<b>100</b>	<b>29</b>	<b>100</b>

Fuente: Elaboración personal.

Pretest : = 0,00 puntos  
Postest : = 10,41 puntos

**Gráfico 03**

**Comparativo del Pretest y Postest por indicador  
Comprensión de textos.**



**Fuente:** Elaboración personal.

En el gráfico 03 podemos apreciar los resultados del pretest y postest respecto al indicador Comprensión de textos de las estudiantes del grupo de estudio.

Así también los resultados de la media aritmética del indicador Comprensión de textos nos precisan que el grupo experimental tiene una media de 0,00 puntos antes de la aplicación de las narraciones bilingües con multimedia y logra un incremento de 10,41 puntos después de la aplicación de las narraciones bilingües con multimedia para el aprendizaje del aimara como segunda lengua, lo que evidencia la eficacia de estas.

Así mismo se observa que en el pretest el 100% de las alumnas se encuentra en un nivel de inicio respecto al indicador Comprensión de textos del idioma aimara y después de la aplicación de las narraciones multimedia en el postest se observa que un 41% se mantiene en nivel de inicio, un 55% en nivel de proceso y tan solo 4% en nivel de logro, lo que indica que se logró un eficaz aprendizaje de la lengua aimara respecto al indicador medido.

Lo que nos permite concluir que la mayoría de las estudiantes tienen un alto grado de desconocimiento del idioma aimara respecto al indicador Comprensión de textos, situación que se logra revertir después de la aplicación de las narraciones bilingües con multimedia.



4. Resultados comparativos por indicador Producción de textos.

Cuadro 04

Comparativo del Pretest y Postest por indicador  
Producción de textos.

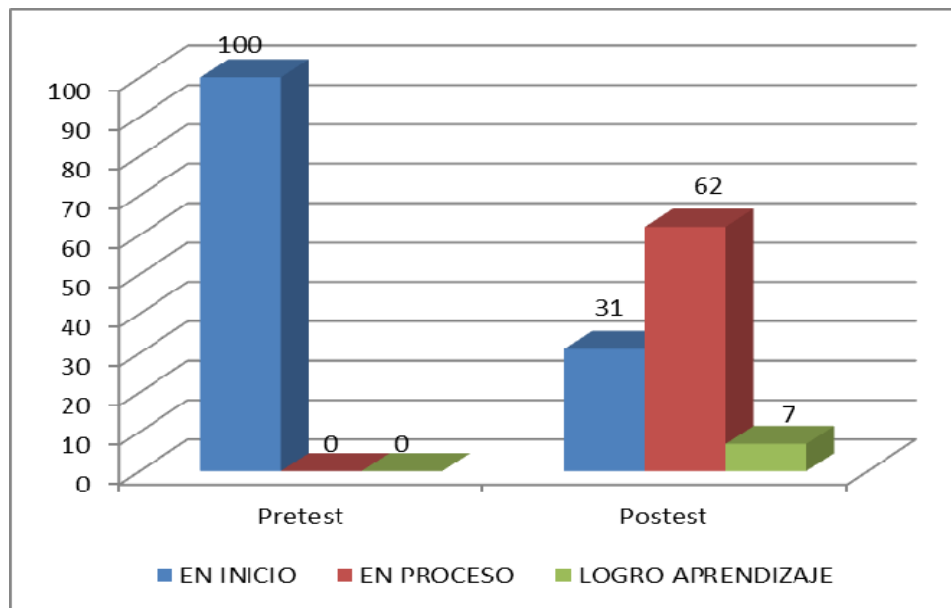
Nivel de Aprendizaje	Pretest		Postest	
	f	%	f	%
En Inicio	29	100	9	31
En Proceso	0	0	18	62
Logro Aprendizaje	0	0	2	7
<b>TOTAL</b>	<b>29</b>	<b>100</b>	<b>29</b>	<b>100</b>

**Fuente:** Elaboración personal.

Pretest : = 0,00 puntos  
Postest : = 10,57 puntos

**Gráfico 04**

**Comparativo del Pretest y Postest por indicador  
Producción de textos.**



**Fuente:** Elaboración personal

En el gráfico 04 podemos apreciar los resultados del pretest y postest respecto al indicador Producción de textos de las estudiantes del grupo de estudio.

Así también los resultados de la media aritmética del indicador Producción de textos nos indican que el grupo de experimental tiene una media de 0,00 puntos antes de la aplicación de las narraciones bilingües con multimedia y logra un incremento de 10,57 puntos después de la aplicación de las narraciones bilingües con multimedia para el aprendizaje del aimara como segunda lengua, lo que evidencia la eficacia de estas.

Así mismo se observa que en el pretest el 100% de las alumnas se encuentra en un nivel de inicio respecto al indicador Producción de textos del idioma aimara y después de la aplicación de las narraciones multimedia en el postest se observa que un 31% se mantiene en nivel de inicio, un 62% en nivel de proceso y un 7% en nivel de logro, lo que indica que se logró un eficaz aprendizaje de la lengua aimara respecto al indicador medido.

Lo que nos permite concluir que la mayoría de las estudiantes tienen un alto grado de desconocimiento del idioma aimara respecto al indicador Producción de textos, situación que se logra revertir después de la aplicación de las narraciones bilingües con multimedia.



5. Resultados comparativos a nivel de media aritmética.

Cuadro 05

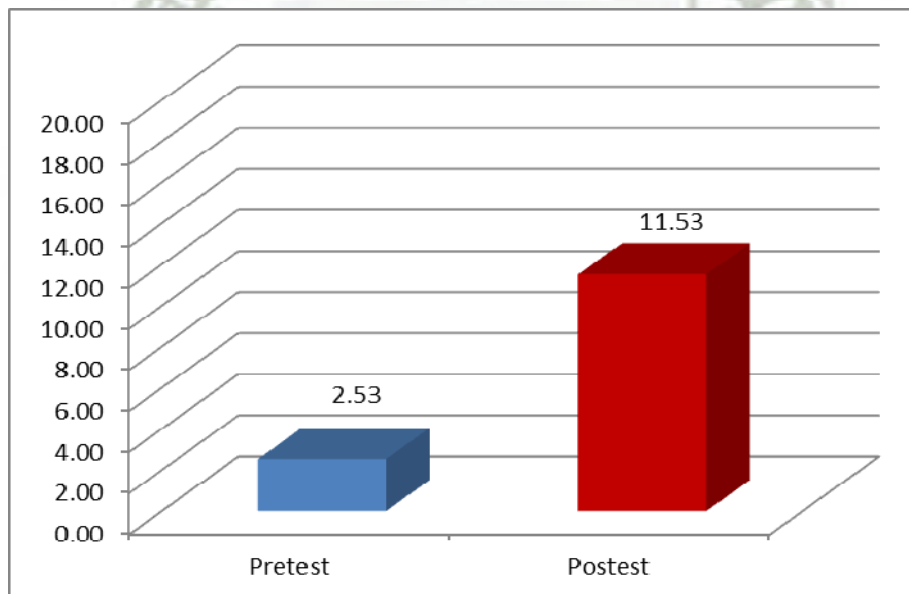
Comparativo del Pretest y Postest del Grupo de estudio

Grupos	Pretest	Postest
	$\bar{x}$	$\bar{x}$
Grupo de estudio	02,53	11,53

Fuente: Elaboración personal

Gráfico 05

Comparativo del Pretest y Postest del Grupo de estudio



Fuente: Elaboración personal

En el gráfico 05 presentamos un resumen a nivel de media aritmética del pretest y postest, antes y después de la experiencia con las narraciones bilingües de multimedia.

El grupo de estudio en el pretest obtuvo un puntaje de 02,53 como media aritmética; y en el post-test aumentó a 11,53 puntos, lográndose un incremento lingüístico en estas estudiantes después de la aplicación de las narraciones bilingües con multimedia para el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua.



## 6. Discusión y comentarios.

El idioma aimara es una lengua en peligro de extinción. Las causas se centran en la falta de lealtad lingüística, propuesta de una educación bilingüe descontextualizada, falta de programas de revitalización de la lengua aimara, desconocimiento de estrategias para su enseñanza como segunda lengua.

La enseñanza del idioma aimara con métodos tradicionales, como el silábico, el basado en la gramática y los que no consideran el enfoque comunicativo textual como propuesta de aprendizaje de una lengua, no han permitido preservar ni aprender la lengua aimara con facilidad.

La propuesta planteada en el trabajo de investigación: APLICACIÓN DE NARRACIONES BILINGÜES EN MULTIMEDIA PARA EL LOGRO DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA AIMARA COMO SEGUNDA LENGUA, EN ESTUDIANTES DEL SEXTO GRADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA DEL COLEGIO MERCEDES INDACOCHEA, TACNA, 2014, se basó en un enfoque comunicativo textual en el que los materiales producidos, son cuentos sencillos, con imágenes artísticas y coloridas, registrados en programa multimedia y libros de cuentos. La enseñanza del idioma aimara se desarrolló en un ambiente ameno y de diálogo permanente.

El resultado de esta experiencia fue satisfactorio. Las estudiantes lograron identificarse con la cultura y lengua aimara; la participación fue motivadora, logrando en algunos casos involucrar a los padres de familia en este aprendizaje.

De esta forma, podemos afirmar que los resultados obtenidos en el postest  $\bar{x}$  11,53, son considerablemente elevados, con relación al obtenido en el pretest  $\bar{x}$  02,53. Por tanto la aplicación de las narraciones bilingües en multimedia facilitan el aprendizaje de la lengua aimara como segunda lengua.

## CONCLUSIONES

A continuación mencionaremos las conclusiones a las que se arribó:

- Primera. La aplicación de narraciones bilingües en multimedia, para el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la I.E. Mercedes Indacochea, Tacna, 2014, se incrementó considerablemente con una media de 2,53 a 11,53 puntos.
- Segunda. La aplicación de narraciones bilingües en multimedia, el aprendizaje en la comprensión y expresión oral del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la I.E. Mercedes Indacochea, Tacna, 2014, se incrementó considerablemente con una media de 5,60 a 12,60 puntos.
- Tercera. Los efectos de la aplicación de narraciones bilingües en multimedia permitieron el aprendizajes en la comprensión de textos del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la I.E. Mercedes Indacochea, Tacna, 2014, se incrementó considerablemente con una media de 0,00 a 10,41 puntos.
- Cuarta. Los efectos de la aplicación de narraciones bilingües en multimedia permitieron el aprendizaje en la producción de textos del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la I.E. Mercedes Indacochea, Tacna, 2014, se incrementó considerablemente con una media de 0,00 a 10,57.

## SUGERENCIAS

1. Promover la revitalización de la lengua aimara en las diferentes Instituciones Educativas de la Región Tacna.
2. Capacitar a los docentes en estrategias de enseñanza - aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua.
3. Aplicar el material educativo de narraciones bilingües en multimedia, para el logro del aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua, en las diferentes Instituciones Educativas de la Región Tacna.
4. Reproducir el material elaborado en el presente trabajo de investigación, para ser distribuido a las diferentes Instituciones Educativas de la Región Tacna.
5. Difundir a través de los medios de comunicación la propuesta de aplicación de narraciones bilingües en multimedia para la enseñanza del idioma aimara como segunda lengua.
6. Propiciar espacios de diálogo en las diferentes universidades del país acerca de la revitalización de lenguas originarias.
7. Promover la dación de una ordenanza regional que permita la revitalización de la lengua y cultura aimara variante Tacna.

## PROPUESTA

**APLICACIÓN DE NARRACIONES BILINGÜES EN MULTIMEDIA PARA EL LOGRO DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA AIMARA COMO SEGUNDA LENGUA, EN ESTUDIANTES DEL SEXTO GRADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA DEL COLEGIO MERCEDES INDACOCHEA, TACNA, 2014.**

### 1. OBJETIVOS

- a. Determinar el efecto de la aplicación de las narraciones bilingües en multimedia en la expresión y comprensión oral del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de educación primaria del colegio Mercedes Indacochea, Tacna, 2014.
- b. Demostrar el efecto de la aplicación de las narraciones bilingües en multimedia en la comprensión de textos del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de educación primaria del colegio Mercedes Indacochea, Tacna, 2014.
- c. Verificar el efecto de la aplicación de las narraciones bilingües en multimedia en la producción de textos del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de educación primaria del colegio Mercedes Indacochea, Tacna, 2014.
- d. Demostrar los efectos de la aplicación de narraciones bilingües en multimedia para el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua en estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la I.E. Mercedes Indacochea, Tacna, 2014.

## 2. MARCO LÓGICO

COMPONENTE	ENUNCIADO	MEDIOS DE VERIFICACIÓN	SUPUESTOS
1. Fin	Utilización de narraciones bilingües en multimedia para el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua.	- Cuentos en multimedia (CDs.)	Cantidad suficiente de CDs. y equipo multimedia disponible
2. Propósito	Aplicación de las narraciones bilingües en multimedia para el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua. Las narraciones bilingües generan una actitud expectante en el estudiante. Interrogar al aprendiz acerca de las narraciones, mitos fábulas u otros que conozca, luego narrarles cuentos escuchados o leídos.	- Sesiones de aprendizaje	Estudiantes con predisposición para el aprendizaje del aimara
3. Componentes	Estudiantes del 6° grado reciben capacitación en el aprendizaje de la lengua aimara a través de la aplicación de Cuentos en multimedia. Wawa titi. K'ayra la ranita Chhiwchhi p'isala Awki qamaqi Rabo de zorro Iñu wawanaka Grafemario aimara.	- Registro de asistencia - Carpeta de trabajo - Productos académicos	Asistencia regular de las estudiantes
4. Resultados	Las estudiantes de la I.E. Mercedes Indacochea, luego de un diálogo motivador, crean un ambiente afectivo para ver y escuchar el cuento registrado en el programa FLASH. Escuchan con atención, observan las imágenes y comentan acerca del cuento. Leen el libro del cuento seleccionado. Identifican los diálogos de los	- Resultados de la evaluación de salida	Estudiantes con predisposición para el aprendizaje del aimara

	<p>personajes. Identifican las vocales y consonantes escritas con color diferente al del texto en general. Leen los diálogos. Extraen los textos de diálogos e identifican el significado escrito al pie de página. Escriben un listado de palabras en aimara con su respectivo significado (vocabulario)</p>		
<b>5. Actividades</b>	<p>Escuchan el cuento (FLASH) Leen y pronuncian los diálogos en aimara. Comprenden el mensaje del cuento, responden a preguntas inferenciales y crítica reflexivas. Pronuncian con fluidez los textos en aimara. Entablan el diálogo entre los participantes como saludos, órdenes, describir, enumerar objetos, identificar nombres de personajes en lengua aimara, crean textos cortos en lengua aimara. Comprenden textos. Producn textos en lengua aimara.</p>	- Sesiones de aprendizaje	Planificación , sistematización y reflexión permanente de la propuesta

### 3. JUSTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

#### 3.1. Relevancia de la innovación

Un propósito fundamental de la educación bilingüe es valorar el idioma aimara como primera lengua. Y es por eso que la pedagogía ha servido a los educadores para facilitar su enseñanza como segunda lengua, a través de un trabajo metodológico y acercamiento directo con el objetivo de la educación que son nuestros estudiantes.

Es por esta razón que se plantea las narraciones bilingües en multimedia para el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua, lo que permite realizar las actividades que serán ejecutadas en la I.E. Mercedes Indacochea, de la ciudad de Tacna.

### **3.2. Carácter innovador desde el punto de vista teórico**

La investigación científica es una de las actividades que tiene que realizar todo docente en bien de la educación peruana; no menos importante es la enseñanza del idioma aimara como segunda lengua, permitiendo valorar la cultura ancestral de los pueblos.

La Educación Bilingüe posibilitará el aprendizaje de una lengua originaria y en este caso, facilitará la comunicación en lengua aimara; los diálogos de los personajes de las narraciones propuestas en esta experiencia fueron escritas y grabadas en este idioma.

La Educación Intercultural permitirá la identificación con su cultura originaria, el aprendizaje de valores ancestrales, la comovisión andina y el vivir en un ambiente intercultural denominado “ jaqiptaña” o el aprender a ser gente, quien vive con respeto, reciprocidad y complementariedad.

#### 4. BENEFICIARIOS

##### 4.1. Beneficiarios directos

Estudiantes del sexto grado de educación primaria de la I.E. Mercedes Indacochea, de Tacna.

##### 4.2. Beneficiarios indirectos

El cien por ciento de la comunidad educativa de la Institución Educativa “Mercedes Indacochea”, de la ciudad de Tacna.

#### 5. TEMÁTICA DE LAS NARRACIONES BILINGÜES EN MULTIMEDIA

Semanas	Tema	Momentos didácticos
01	Cuento: “Wawa Titi”	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Expresa sus hipótesis sobre el contenido del texto a partir de indicios encontrados (título, imágenes, textos).</li> <li>2. Identifica ideas principales y algunos detalles específicos en las narraciones contextualizadas presentadas en multimedia.</li> <li>3. Interpreta los mensajes del texto.</li> <li>4. Adquiere y produce un vocabulario básico relacionado con el mensaje de las narraciones.</li> </ol>
03	Cuento: “K’ayra la ranita”	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lee expresivamente oraciones y textos en voz alta, con ritmo, pronunciación y entonación adecuada.</li> <li>2. Decodifica palabras nuevas,</li> <li>3. Utiliza algunos indicios de palabras conocidas (letras, sonidos similares, forma de las palabras, etc.).</li> <li>4. Interpreta mensajes de textos.</li> </ol>
05	Cuento: “Chhiwchhi	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Respeta las normas esenciales del intercambio comunicativo, escuchando con atención y</li> </ol>

	P'isala"	<p>hablando en tono y vocabulario respetuoso al receptor.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lee comprensivamente, respetando normas de puntuación.</li> <li>2. Interpreta mensajes del cuento.</li> </ol>
07	Cuento: "Awki Qamaqi"	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Deduce información a partir de imágenes.</li> <li>2. Comprende críticamente diversos tipos de textos orales en diferentes situaciones.</li> <li>3. Interpreta mensajes del cuento.</li> <li>4. Produce mensajes orales en aimara.</li> </ol>
09	Cuento: "Rabo de Zorro"	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Interpreta mensajes del cuento.</li> <li>2. Transcribe producciones orales al código escrito.</li> <li>3. Produce textos sencillos empleando reglas ortográficas básicas de la lengua aimara.</li> <li>4. Copia textos atendiendo a los grafemas, qa,qha,q'a, pa, pha, p'a,ta,tha, t'a, cha chha, ch'a, xa.</li> <li>5. Escribe dictados de textos cotidianos en lengua aimara.</li> </ol>
11	Cuento "Iñu Wawanaka"	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Interpreta mensajes del cuento.</li> <li>2. Reconoce sustantivos, adjetivos y sufijos en frases y oraciones de lengua aimara.</li> <li>3. Escribe oraciones afirmativas, negativas e interrogativas.</li> <li>4. Produce textos sencillos con una adecuada presentación.</li> <li>5. Muestra interés por dominar el lenguaje oral y escrito en aimara como medio de comunicación.</li> <li>6. Acepta con agrado las correcciones de su expresión oral y escrita y busca nuevas formas de aprender el aimara.</li> </ol>

## 6. PLAN DE EJECUCIÓN

Objetivos	Actividades	Año 2014				2015		Responsable
		S	O	N	D	F	M	
Establecer que la utilización de narraciones bilingües en multimedia son eficaces para el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de educación primaria de la I.E. Mercedes Indacochea, de Tacna.	Difusión de las narraciones bilingües en multimedia, mediante afiches y trípticos.	x						Docente responsable
Aplicar las narraciones bilingües en multimedia para el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de educación primaria de la I.E. Mercedes Indacochea, de Tacna.	Aplicación de las narraciones bilingües en multimedia. Propuestas didácticas con la presentación de los cuentos.		x	x	x			Docente responsable
Evaluar la aplicación de las narraciones bilingües en multimedia para el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de educación primaria de la I.E. Mercedes Indacochea, de Tacna.	Evaluación de las narraciones bilingües en multimedia. Aplicación de una encuesta de opinión respecto a las narraciones.					x	x	Docente responsable

**7. CARTEL DE COMPETENCIAS, CAPACIDADES, INDICADORES Y ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE DEL IDIOMA AYMARA**

COMPETENCIA	CAPACIDAD	INDICADOR	SEMANA	ESTRATEGIA DE INTERVENCIÓN	MOMENTOS DIDÁCTICOS	EVAL.
Expresión y comprensión oral.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresa con claridad sus ideas.</li> <li>- Utiliza estratégicamente variados recursos expresivos.</li> <li>- Escucha activamente diverso textos orales.</li> <li>- Infiere el significado de textos orales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ordena sus ideas en torno a un tema específico a partir de sus saberes previos y fuentes de información.</li> <li>- Relaciona ideas o informaciones utilizando diversos conectores y referentes.</li> <li>- Evalúa si el contenido y el registro de su texto oral son adecuados según su propósito y</li> </ul>	01	Cuento: "Wawa Titi"	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresa sus hipótesis sobre el contenido del texto a partir de indicios encontrados en él (título, imágenes, textos).</li> <li>- Identifica ideas principales y algunos detalles específicos en las narraciones contextualizadas presentadas en multimedia.</li> <li>- Interpreta los mensajes del texto.</li> </ul>	<p>ÍTEM. 4</p> <p>ÍTEM. 5</p> <p>ÍTEM. 6</p>
Comprensión de textos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Infiere el significado de textos escritos.</li> </ul>					

	<p>- Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de los textos escritos.</p>	<p>tema.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Localiza información en los cuentos con varios elementos complejos (temático y lingüístico) en su estructura y con vocabulario variado.</li> <li>- Formula hipótesis sobre el contenido, a partir de los indicios que le ofrece el texto: imágenes, títulos, párrafos y expresiones claves, siluetas, estructura, versos,</li> </ul>			<p>. Adquiere y produce un vocabulario básico relacionado con el mensaje de las narraciones.</p>	<p>ÍTEM. 8</p>
--	--	--	--	--	--	----------------

		estrofas, diálogos, índice e iconos.				
Expresión y comprensión oral	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresa con claridad sus ideas.</li> <li>- Utiliza estratégicamente variados recursos expresivos.</li> <li>- Escucha activamente diverso textos orales.</li> <li>- Infiere el significado de textos orales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ordena sus ideas en torno a un tema específico a partir de sus saberes previos y fuentes de información</li> <li>- Relaciona ideas o informaciones utilizando diversos conectores y referentes</li> <li>- Evalúa si el contenido y el registro de su texto oral son adecuados según su propósito y tema.</li> </ul>	03	Cuento: "K´ayra la ranita"	<ul style="list-style-type: none"> <li>. Lee expresivamente oraciones y textos en voz alta, con ritmo, pronunciación y entonación adecuada.</li> <li>. Decodifica palabras nuevas.</li> <li>. Utiliza algunos indicios de palabras conocidas (letras, sonidos similares, forma de las palabras, etc.).</li> <li>. Interpreta mensajes de textos.</li> </ul>	<p>ÍTEM. 14</p> <p>ÍTEM. 15</p> <p>ÍTEM. 16</p> <p>ÍTEM. 6</p>
Comprensión de textos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Infiere el significado de textos escritos.</li> <li>- Reflexiona sobre</li> </ul>					

	<p>la forma, contenido y contexto de los textos escritos</p>	<p>- Localiza información en los cuentos con varios elementos complejos (temático y lingüístico) en su estructura y con vocabulario variado.</p> <p>-Formula hipótesis sobre el contenido, a partir de los indicios que le ofrece el texto: imágenes, títulos, párrafos y expresiones claves, siluetas, estructura, versos, estrofas, diálogos, índice e</p>				
--	--	--	--	--	--	--

		iconos.				
Expresión y comprensión oral	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Expresa con claridad sus ideas.</li> <li>- Utiliza estratégicamente variados recursos expresivos.</li> <li>- Escucha activamente diverso textos orales.</li> <li>- Infiere el significado de textos orales.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Ordena sus ideas en torno a un tema específico a partir de sus saberes previos y fuentes de información.</li> <li>- Relaciona ideas o informaciones utilizando diversos conectores y referentes.</li> <li>- Evalúa si el contenido y el registro de su texto oral son adecuados según su propósito y tema.</li> <li>- Localiza</li> </ul>	05	Cuento: “Chhiwchhi P’isala”	<ul style="list-style-type: none"> <li>. Respetar las normas esenciales del intercambio comunicativo, escuchando con atención y hablando en tono y vocabulario respetuoso al receptor.</li> <li>. Lee comprensivamente, respetando normas de puntuación.</li> <li>. Interpreta mensajes del cuento.</li> </ul>	<p>ÍTEM. 22</p> <p>ÍTEM. 13</p> <p>ÍTEM. 6</p> <p>ÍTEM. 4</p>
Comprensión de textos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Infiere el significado de textos escritos.</li> <li>- Reflexiona sobre la forma,</li> </ul>					

	<p>contenido y contexto de los textos escritos.</p>	<p>información en los cuentos con varios elementos complejos (temático y lingüístico) en su estructura y con vocabulario variado.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Formula hipótesis sobre el contenido, a partir de los indicios que le ofrece el texto: imágenes, títulos, párrafos y expresiones claves, siluetas, estructura, versos, estrofas, diálogos, índice e iconos.</li> </ul>				
--	---	---	--	--	--	--

<p>Comprensión de textos</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Infiere el significado de textos escritos.</li> <li>- Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de los textos escritos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Localiza información en los cuentos con varios elementos complejos (temático y lingüístico) en su estructura y con vocabulario variado.</li> </ul>	<p>07</p>	<p>Cuento: “Awki Qamaqi”</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>. Deduce información a partir de imágenes.</li> <li>. Comprende críticamente diversos tipos de textos orales en diferentes situaciones.</li> <li>. Interpreta mensajes del cuento.</li> <li>. Produce mensajes orales en aimara.</li> </ul>	<p>ÍTEM. 4</p> <p>ÍTEM. 7</p> <p>ÍTEM. 6</p> <p>ÍTEM. 10</p>
<p>Producción de textos</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Planifica la producción de diversos textos escritos.</li> <li>- Textualiza sus ideas según las convenciones de la escritura.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Formula hipótesis sobre el contenido, a partir de los indicios que le ofrece el texto: imágenes, títulos, párrafos y expresiones claves, siluetas, estructura, versos,</li> </ul>				

		estrofas, diálogos, índice e iconos.				
Comprensión de textos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Infiere el significado de textos escritos.</li> <li>- Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de los textos escritos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Localiza información en los cuentos con varios elementos complejos (temático y lingüístico) en su estructura y con vocabulario variado.</li> <li>- Formula hipótesis sobre el contenido, a partir de los indicios que le ofrece el texto: imágenes, títulos, párrafos y expresiones claves, siluetas,</li> </ul>	09	Cuento: “Rabo de Zorro”	<ul style="list-style-type: none"> <li>. Interpreta mensajes del cuento.</li> <li>. Transcribe producciones orales al código escrito.</li> <li>. Produce textos sencillos empleando reglas ortográficas básicas de la lengua aimara.</li> <li>. Copia textos atendiendo a los grafemas, qa,qha,q'a, pa, pha, p'a,ta,tha, t'a, cha chha, ch'a, xa.</li> <li>. Escribe dictados de textos cotidianos en lengua aimara.</li> </ul>	<p>ÍTEM. 6</p> <p>ÍTEM. 15</p> <p>ÍTEM. 15</p> <p>ÍTEM. 16</p> <p>ÍTEM. 17</p>
Producción de textos escritos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Planifica la producción de diversos textos escritos</li> </ul>					

	- Textualiza sus ideas según las convenciones de la escritura.	estructura, versos, estrofas, diálogos, índice e iconos.				
Comprensión de textos	- Infiere el significado de textos escritos.  - Reflexiona sobre la forma, contenido y contexto de los textos escritos.	- Localiza información en los cuentos con varios elementos complejos (temático y lingüístico) en su estructura y con vocabulario variado.  - Formula hipótesis sobre el contenido, a partir de los indicios que le ofrece el texto: imágenes, títulos, párrafos y		Cuento “Iñu Wawanaka”	. Interpreta mensajes del cuento.  . Reconoce sustantivos, adjetivos y sufijos en frases y oraciones de lengua aimara.  . Escribe oraciones afirmativas, negativas e interrogativas.  . Produce textos sencillos con una adecuada presentación.  . Muestra interés por dominar el lenguaje oral y escrito en	ÍTEM. 6  ÍTEM. 13  ÍTEM. 20  ÍTEM. 21  ÍTEM. 19
Producción de textos escritos	- Planifica la producción de diversos textos escritos.  - Textualiza sus ideas según las					

	<p>convenciones de la escritura.</p>	<p>expresiones claves, siluetas, estructura, versos, estrofas, diálogos, índice e iconos.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ajusta de manera autónoma el registro (formal e informal, persona, número, tiempo) de los textos que va a producir de acuerdo a sus características.</li> <li>- Escribe diversos tipos de textos con algunos elementos complejos y con diversas</li> </ul>			<p>aimara como medio de comunicación.</p> <p>. Acepta con agrado las correcciones de su expresión oral y escrita y busca nuevas formas de aprender el aimara.</p>	<p>ÍTEM. 22 23</p>
--	--------------------------------------	---	--	--	---	------------------------

		temáticas; a partir de sus conocimientos previos y en base a otras fuentes de información.				
--	--	--	--	--	--	--



## 8. VIABILIDAD

La presente propuesta es viable para el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua, por las siguientes razones:

En primer lugar, las narraciones bilingües son relatos andinos que se expresan por medio de un lenguaje mágico, alegórico, que se viste de símbolos, el narrador relata en castellano los cuentos, mitos o leyendas, haciendo que los personajes de las narraciones dialoguen en lengua aimara.

En segundo lugar, las narraciones bilingües fueron diseñadas y editadas con imágenes multicolores en los que se combina voz y movimiento . Entre los programas de multimedia usados en este proyecto tenemos: Adobe Photoshop CC, Adobe Flash Professional CC, Corel Draw X7 y Sony Vegas Pro 13.

Finalmente, la aplicación de la caída vocálica como fenómeno característico de la gramática del idioma aimara, consiste en la elisión o supresión de la vocal de una sílaba en frases u oraciones y facilita el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua.

## 9. PRESUPUESTO

Actividades	Recursos	Costo en soles	Financiamiento
Dibujos y pinturas de imágenes de cuentos.	cuentos	S/. 3550.00	Pintor
Grabación de cuentos en multimedia.	cuentos	S/. 2000.00	Técnico en computación y sistemas informáticos.
Aplicación de la experiencia.	Hojas	S/. 800	Profesor responsable
Evaluación de la aplicación de las narraciones bilingües en multimedia para el aprendizaje	Hojas Impresiones	S/. 750.00	Profesor responsable / Investigadora

del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de educación primaria de la I.E. Mercedes Indacochea, de Tacna.			
TOTAL		<b>S/. 7 100.00</b>	



## 10. REFERENCIAS

ADRIANA ZAFFARONI; EMILIO F. Comp. (2012). Educación e Interculturalidad. Editorial Fundación Rescoldo 1ª ed. Argentina.

ALBÓ Xavier (2002). Iguales aunque diferentes. Ministerio de Educación, UNICEF y CIPCA, La Paz, Bolivia.

ALBÓ Xavier, ANAYA Amalia (2003). Niños alegres, expresivos: La audacia de la educación intercultural bilingüe en Bolivia. UNICEF, CIPCA. 1ª ed. La Paz, Bolivia.

ALBÓ Xavier, y ANAYA Amalia (2003). Niños alegres, libres, expresivos, La audacia de la educación intercultural bilingüe en Bolivia. La Paz: UNICEF, CIPCA.

ALEGRÍA, P. (1987). El tiwula o de la ambigüedad en el mundo andino. Conferencia en la reunión anual de etnología, del Museo Nacional de Etnografía y folklore; La Paz.

AMALIA CHOQUE MAMANI (2009). Aymara arunak "Qhananchiri" 1ª. Ed. La Paz Bolivia.

APARICI, R; OSUNA ACEDO, S; BUSÓN BUESA, C; MARÍ SAEZ, V; LÓPEZ LOPEZ, J.F (2000). Nuevas Tecnologías, Comunicación y Educación. CD. Madrid. UNED.

ASOCIACIÓN PUKLLASUNCHIS (2011). Nuestra agua. Impresión: Tarea Gráfica Educativa. 1ª. Ed. Cusco Perú.

AYALA J. L. (2002). Literatura y Cultura Aymará. Edit. Universidad Ricardo Palma. Perú.

BALLÓN AGUIRRE Enrique (2006). Tradición Oral Peruana, Literaturas Ancestrales y Peruanas. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú. .1ª ed. Lima.

BERTONIO Ludovico (1612). reedición (2004). Vocabulario de la Lengua Aymara, 1ra. Edición original. Talleres de Galileo Galilei. S.A. Perú.

BRIGGS, D., y LLANQUE (1986). Identidades Andinas y Lógicas del Campesinado. Mosca Azul Editores SRL. Lima, Perú.

CÁCERES VARGAS GLORIA (2010). Wiñay Suyasqayki Huk Willaykunapas. Te esperaré siempre y otros relatos. Impreso en los talleres gráficos de la Universidad Alas Peruanas. 1ª ed. Lima.

CERRÓN PALOMINO Rodolfo (1994). Quechumara, estructuras paralelas de las lenguas quechua y aymara, La Paz – Bolivia: CIPCA.

CERRÓN PALOMINO Rodolfo (2000). Lingüística Aimara. CBC-Centro de Estudios Regionales Andinos. Bartolomé de las Casa, Cusco, Perú.

CERRÓN PALOMINO Rodolfo, y BALLÓN AGUIRRE, Enrique (2006). Tradición Oral Peruana, Literaturas Ancestrales y Populares. Tomo I, Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica, Lima, Perú.

CHÁVEZ FLORES Leonidas Cayetano (2013). Forjando un Libro con Rostros de Identidad Patrimonial de Tacna. Impreso en: Printed In Perú. 1ª ed. Tacna, Perú.

CHÁVEZ SIÑANI (2006). Problemática de Normalización de la Lengua Aymara. Universidad Mayor de San Andrés, La Paz, Bolivia.

CHINGA ALEJABO Gladys Hortencia (2012). producción de textos narrativos en estudiantes del v ciclo de educación primaria de una escuela de Pachacútec. Lima – Perú.

DAVID J. (1995).Técnicas participativas para la educación popular. Lumeri Humanitus.

ESCAMILLA, A. (1993). Unidades Didácticas: Una propuesta de trabajo de aula. Zaragoza, Editorial Luis Vives.

GOBIERNO REGIONAL TACNA: PLAN BASADRE. (2006). Proyecto Educativo Regional. PERUGRAFIKA, Tacna Perú.

GODENZZI ALEGRE, Juan Carlos (1999). Tradición oral andina y amazónica, método de análisis e interpretación de textos. Cusco CBC.

GONZALO J. ROMERO.ORTEGA. (2015). Modelos Andinos para Convivir Dignamente. Impreso en: Grafimundo Impresores. 1ª ed. Puno, Perú.

GUILLERMO SUNKEL, DANIELA T. Editores (2012) Las tecnologías digitales frente a los desafíos de una educación inclusiva en América Latina. Algunos casos de buenas prácticas. Editores Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) Copyright © Naciones Unidas. 1ª ed. Chile.

LAYME, FELIX Y OTROS (1995). Manual de Ortografía Aymara, La Paz – Bolivia.

LLANQUE CHANA Domingo (2004). Vida y Teología Andina. Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas. Institutos de Estudios Aymaras. Cusco.

LÓPEZ Luis Enrique y WOLFGANG Küper (2002). La Educación Intercultural Bilingüe en América Latina. GTZ. Lima, Perú.

MAMANI, (1994). Breve Antología de la Poesía Aymara, Radio San Gabriel, La Paz – Bolivia.

MARCA MAMANI Teodoro, ESTELA G. (2007). Diccionario Práctico Básico. Aymara – Castellano para NB3 – NB6. Impreso en Printed In Chile. 1ª ed. Chile.

MARÍA LUISA RUBINELLI (2011). Los relatos populares andinos; expresión de conflictos 1ª ed- Río Cuarto: Ediciones de ICALA. Argentina.

MINISTERIO DE CULTURA (2015). Derechos lingüísticos. Impresión: LUCENT S.A.C. 1ª ed. Tacna, Perú.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2006). Evaluación Nacional del Rendimiento Estudiantil 2004, Lima - Perú.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2008). Evaluación Censal de Estudiantes Segundo grado de primaria. Lima, Perú.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2013). Hacia una Educación Intercultural Bilingüe de Calidad. Propuesta Pedagógica. Impreso por: Corporación Gráfica Navarrete. 2ª ed. Lima.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2013). "AHORA CON ESTAS LETRAS VAMOS A ANDAR .Impreso por: Corporación Gráfica Navarrete. 1ª. Ed. Lima.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2013). Comunicarse oralmente y por escrito con distintos interlocutores y en distintos escenarios. Impreso en: Printed in Peru. Lima, Perú.

MONTES RUIZ F. (1999). La máscara de Piedra, simbolismo y personalidad aymaras en la historia. Editorial Armonía. La paz, Bolivia.

PIÑONES ORMAZABAL Nancy. Comp. (2013). Kutiña. Volver. Recuerdos y reflexiones sobre el mundo aymara y otros autores. Impresión: Trama Impresores S.A. 1ª ed. Chile.

RODA SALINAS, F.J.; BELTRÁN DE TENA, R. (1988). "Información y comunicación. Los medios y su aplicación didáctica. Barcelona, Editorial Gustavo Gili.

RODRÍGUEZ DE LOS RÍOS Luis Alberto y HUAIRE Edson. (2014). Repensando la Psicología Educativa en la Sociedad del Conocimiento. Impreso en Punto & Grafía S.A.C. 1ª ed. Lima.

USCAMAYTA Elizabeth y CARBAJAL VIDAL. (2004). QINASAY. Revista de Educación Intercultural Bilingüe No. 2. Cochabamba – Bolivia GTZ.

VALDIVIA DUEÑAS Raúl (2009). Elaborando la tesis, una propuesta, impreso en los talleres de EPF Imprenta Reynoso E.I.R.L. . 1ª ed. Tacna – Perú.

## WEB GRAFÍA

<http://www.monografias.com/trabajos64/tecnologias-multimedia-proceso-aprendizaje/tecnologias-multimedia-proceso-aprendizaje3.shtml>  
<http://www.nueva-acropolis.es/FondoCultural/simbolismo/Simbolismo-11.htm>  
<http://fotodigitalradio.blogspot.com/2008/05/cuentos-leyendas-mitos-desde-la.html>  
[http://www.lacult.org/docc/oralidad\\_06\\_07\\_19-22-del-mito-al-cuento.pdf](http://www.lacult.org/docc/oralidad_06_07_19-22-del-mito-al-cuento.pdf)  
[http://interculturalidad.org/numero03/2\\_03.htm](http://interculturalidad.org/numero03/2_03.htm)  
[http://interculturalidad.org/numero03/2\\_01.htm](http://interculturalidad.org/numero03/2_01.htm)  
<http://www.nueva-acropolis.es/FondoCultural/simbolismo/Simbolismo-11.htm>  
<http://fotodigitalradio.blogspot.com/2008/05/cuentos-leyendas-mitos-desde-la.html>  
[http://www.lacult.org/docc/oralidad\\_06\\_07\\_19-22-del-mito-al-cuento.pdf](http://www.lacult.org/docc/oralidad_06_07_19-22-del-mito-al-cuento.pdf)  
<http://www.ciudadseva.com/textos/teoria/hist/montoya2.m>  
<http://ar.answers.yahoo.com/question/index?>  
<http://www.ciudadseva.com/textos/teoria/hist/anonimo.h>  
[www.educacionyhumanidades.cl](http://www.educacionyhumanidades.cl) revedhum@ufrontera.cl ISSN0718-8242  
Universidad de La Frontera 2014  
<http://es.slideshare.net/jaymabolivia/manual-intensivo-de-la-lengua-aymara-libro-42>  
<http://www.mineduc.cl/usuarios/intercultural/doc/201104071502440.EISaberDeNuestroPuebloAymara1.pdf>  
[http://www2.minedu.gob.pe/umc/ECE2008/documentos/2do\\_guia\\_comp.pdf](http://www2.minedu.gob.pe/umc/ECE2008/documentos/2do_guia_comp.pdf)  
<http://www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal-bruxelles/ET-DH/ET-DH-7%20CHAVEZ%20SINANI.pdf>

# APÉNDICES



**APÉNDICE 1 PROYECTO DE TESIS**

**UNIVERSIDAD CATÓLICA  
DE SANTA MARÍA**

**ESCUELA DE POSTGRADO  
DOCTORADO EN EDUCACIÓN**



**APLICACIÓN DE NARRACIONES BILINGÜES EN MULTIMEDIA PARA EL  
LOGRO DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA AIMARA COMO SEGUNDA LENGUA,  
EN ESTUDIANTES DEL SEXTO GRADO DE EDUCACIÓN  
PRIMARIA DEL COLEGIO MERCEDES INDACOCHEA, TACNA, 2014.**

**PROYECTO DE TESIS PRESENTADO POR LA  
Mg. Estela Cecilia Gamero López**

**Para optar el Grado Académico de  
DOCTOR EN EDUCACIÓN**

**AREQUIPA - PERÚ**

**2014**

**56**

## I. PREÁMBULO

La determinación del problema de estudio ha sido posible gracias a las inquietudes planteadas por los aimaras, en los diferentes congresos y eventos de educadores, realizados en Perú, Chile y Bolivia, acerca de ¿cómo revitalizar nuestra lengua aimara? ¿Cómo enseñar el idioma aimara como segunda lengua?

Por otro lado, en nuestra experiencia como capacitadores del Programa Nacional de Capacitación Docente de Educación Intercultural Bilingüe, en la región de Tacna, en el 2007, en el Programa de Capacitación Docente del MINEDUC – Chile y la UTA, en la región de Iquique, Arica y Parinacota, en el 2009, en el Congreso Internacional de Educadores Qullana Aymara del 2011 – Tacna, en el Congreso de Lengua y Cultura Aimara 2012 – Iquique y en las reuniones con el Ministerio de Cultura, en los años 2013 y 2014, pudimos detectar que no hay programas ni estrategias metodológicas que permitan optimizar el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua y no se tiene acceso a material educativo contextualizado para la enseñanza del idioma aimara como segunda lengua. En los Ministerios de Educación de Perú y de Chile no hay experiencias de esta naturaleza.

Las principales causas de estas deficiencias pueda que estén centradas en el desconocimiento o falta de investigaciones, que no permiten el diseño y elaboración de material educativo para resolver los problemas didácticos de la interculturalidad en esta zona aimara.

Los libros para la enseñanza del idioma aimara utilizan el alfabeto del idioma castellano y de acuerdo al alfabeto unificado, aprobado en Bolivia en 1984, en Perú en 1985 y en Chile en 1997. Para escribir en aimara se debe recuperar todas las vocales, sin considerar que la elisión vocálica es un fenómeno característico de su gramática; de acuerdo al alfabeto unificado en

lengua aimara se debe escribir solo con tres vocales a, i, u pero se debe pronunciar con las cinco vocales; la vocal i escrita después y antes de la q debe sonar como e y la vocal u como o, igual la consonante x al ser pronunciada debe sonar como j'. La aplicación del alfabeto unificado sirve de base para el aprendizaje de la oralidad del idioma aimara como segunda lengua.

Otra motivación importante son los resultados comparativos del INEI, mediante los Censos Nacionales de Población y Vivienda, 1993, 2007, que reflejan la disminución de aimara hablantes, pese al incremento de pobladores mayores de cinco años. En el censo de 1993, el 2,3 % de habitantes mayores de cinco años a más respondía que su lengua materna era el aimara. En los resultados del censo del 2007 solo el 1,8 % acepta tenerla como lengua materna.

Estas razones han motivado nuestro interés por llevar a cabo esta investigación que permita validar la APLICACIÓN DE NARRACIONES BILINGÜES EN MULTIMEDIA, PARA EL LOGRO DEL APRENDIZAJE DEL IDIOMA AIMARA COMO SEGUNDA LENGUA, EN ESTUDIANTES DEL SEXTO GRADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA DEL COLEGIO MERCEDES INDACOCHEA, TACNA, 2014.

## **II. PLANTEAMIENTO TEÓRICO**

### **1. Problema de investigación**

#### **1.1 Enunciado del problema**

Aplicación de las narraciones bilingües en multimedia para el logro del aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de educación primaria del colegio Mercedes Indacochea, Tacna, 2014.

## 1.2 Descripción del problema

### a. Campo, Área y Línea de investigación

**a.1 Campo** : Ciencias Sociales.

**a.2. Área** : Educación.

**a.3. Línea** : Aprendizaje de Segunda Lengua.

### b. Operacionalización de variables

TIPO DE VARIABLE	VARIABLE	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	INDICADORES
Variable Independiente	Narraciones bilingües en multimedia	Son producciones literarias andinas, relatadas en castellano, en las que los diálogos son escritos en lengua aimara, registrados en el programa FLHAS, Photoshop y Corel Draw.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cuento "WAWA TITI"</li> <li>- Cuento "K'AYRA LA RANITA"</li> <li>- Cuento "CHHIWCH HI P'ÍSALA"</li> <li>- Cuento "AWKI QAMAQI"</li> <li>- Cuento "RABO DE ZORRO"</li> <li>- Cuento "IÑU WAWA NAKA"</li> </ul>
Variable dependiente	Aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua.	Es el proceso de adquisición, asimilación y aplicación estructural y funcional del idioma aimara como segunda lengua	<p>Expresión y comprensión oral</p> <p>Comprensión de textos</p> <p>Producción de textos</p>

**c. Interrogantes de investigación**

¿Cuál es el efecto de la aplicación de las narraciones bilingües en multimedia en la expresión y comprensión oral del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de educación primaria del colegio Mercedes Indacochea, Tacna, 2014?

¿Cuál es el efecto de la aplicación de las narraciones bilingües en multimedia en la comprensión de textos del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de educación primaria del colegio Mercedes Indacochea, Tacna, 2014?

¿Cuál es el efecto de la aplicación de las narraciones bilingües en multimedia en la producción de textos del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de educación primaria del colegio Mercedes Indacochea, Tacna, 2014?

¿Cuál es el efecto de la aplicación de narraciones bilingües en multimedia para el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua en estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la I.E. Mercedes Indacochea, Tacna, 2014?

**d. Tipo de investigación**

Es una investigación de campo.

**e. Nivel de investigación**

Se trata de una investigación cuasi - experimental, por cuanto las unidades de estudio están conformadas por un grupo experimental o grupo de estudio; en este grupo se aplicara LAS NARRACIONES BILINGÜES EN MULTIMEDIA.

### 1.3 Justificación

Las razones que justifican el desarrollo de la siguiente investigación son diferentes y entre ellas tenemos.

- a. **Contemporalización:** La investigación está relacionada con los lineamientos de política educativa intercultural actual, los derechos lingüísticos y las políticas de revitalización de lenguas originarias en el país.
- b. **Relevancia científica:** Permite abordar el efecto de la aplicación de las narraciones bilingües en multimedia en el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua.
- c. **Relevancia académica:** Permitirá que los estudiantes y docentes interactúen en forma motivante, creativa y amena en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua.
- d. **Relevancia social:** Estará enmarcada en la revitalización y fortalecimiento de la identidad cultural de los aimaras en el marco de la interculturalidad.
- e. **Originalidad:** No se han realizado investigaciones de esta naturaleza, porque la mayoría está centrada en metodologías para desarrollar capacidades de lecto - escritura en español como segunda lengua, en zonas donde las lenguas maternas son el quechua, el aimara u otras originarias. Otros trabajos fueron escritos en lengua aimara con su respectiva traducción como es el caso del trabajo titulado “KIMSAQALLQU”: CUENTOS AYMARA PARA LOS NIÑOS DEL MUNDO (bilingüe castellano-aymara) y en algunos casos los cuentos

andinos son narrados en castellano aunque recoge nombres o expresiones en lengua aimara.

- f. **Interés personal:** Como traductora e intérprete oficial del Ministerio de Cultura en lengua aimara y la experiencia profesional en programas de revitalización de la lengua y cultura aimara en Perú, Chile y Bolivia me ha permitido detectar que no existen producciones de materiales educativos pertinentes para la enseñanza aprendizaje, lo que ha motivado elaborar cuentos bilingües en multimedia que permitan el fácil aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua.

## 2. MARCO CONCEPTUAL

### 2.1. Narraciones bilingües

Enrique Ballón considera que "...las literaturas ancestrales y populares peruanas son discursos que, al difundirse de boca en boca y de comunidad en comunidad, ponen de relieve los medios colectivos de significar la cultura en cada formación etnolectal y sociolectal peruana. Estas literaturas son representaciones colectivas, las líneas de fuerza que dibujan su concepción del mundo y enfatizan sus prácticas culturales".<sup>1</sup>

Victor Montoya dice que la tradición oral latinoamericana, desde su pasado milenario, tuvo innumerables Iriartes, Esopos y Samaniegos que, aun sin saber leer ni escribir, transmitieron las fábulas de generación en generación y de boca en boca, hasta cuando aparecieron los compiladores de la colonia y la república, quienes, gracias al buen manejo de la pluma y el tintero, perpetuaron la memoria colectiva en las páginas de los libros impresos, pasando así de la

---

<sup>1</sup> Enrique Ballón Aguirre. Tradición Oral Peruana. Pág. 177.

oralidad a la escritura y salvando una rica tradición popular que, de otro modo, pudo haber sucumbido en el tiempo y el olvido.<sup>2</sup>

Albó y Anaya manifiestan que "...para consolidar simultáneamente el uso escrito de las lenguas originarias, lo prioritario es desarrollar mecanismos diversificados que faciliten la mayor producción local de literatura en lenguas originarias así como su ulterior difusión. La diversidad de lectura accesible y la capacidad creativa en esas lenguas sigue siendo clave para que los esfuerzos realizados en pro del desarrollo de estas lenguas no aborten".<sup>3</sup>

Las narraciones aimaras para Briggs y Llanque son por lo general moralísticos, en el sentido de advertir al oyente lo que le puede pasar igual que al incauto, si es que no piensa bien antes de actuar. Sin embargo, la moraleja del cuento se expresa mediante una delicada ironía y un fuerte sentido de lo ridículo, del cual un ingrediente principal es la incongruencia semántica expresada por un cambio de roles. Esto ocurre, por ejemplo, cuando se suspende la distinción usual de humano y no humano y los animales se comportan como gente.<sup>4</sup>

En las narraciones aimaras, los personajes son identificados con animales, de acuerdo a las características físicas y psicológicas.

Por ejemplo "qamaqi", el zorro, representa a una persona astuta, ladina y enamoradora, cuando se escucha un cuento aimara en el que el personaje es un zorro, se lo describe con poncho café, joven que merodea la casa de las jóvenes sin importar si es casada o soltera.

---

<sup>2</sup> <http://victormontoyaescritor.blogspot.pe/2016/02/la-fantasia-en-el-imaginario-popular-en.html>

<sup>3</sup> ALBÓ Xavier, y ANAYA Amalia. "Niños alegres, libres, expresivos, La audacia de la educación intercultural bilingüe en Bolivia". Pág. 230.

<sup>4</sup> BRIGGS, D., y LLANQUE, Chana. "Identidades Andinas y Lógicas del Campesinado". Pág. 245.

El “qamaqi”, zorro, a diferencia de las narraciones occidentales siempre pierde la apuesta o recibe el castigo merecido por sus fechorías.

El “kunturi”, cóndor, representa la autoridad, el poder; comparte sus bienes con su compadre el zorro.

La perdiz es un ave que representa a la mujer trabajadora, que ama a sus hijos. La serpiente llamada “asiru” representa al hombre flojo que busca solo sexo, es repudiado por los padres quienes cuidan a sus hijas diciendo “Janiwa chacha, chachaki amuyasiñati” – No hay que estar pensando en hombre no más.

El “jararankhu” representa al hombre flojo, que solo sale al sol para calentarse.

Las abuelas o abuelos de la comunidad recomiendan a sus hijos e hijas, empleando cuentos aimaras que siempre finalizan diciéndoles “Janiwa jararunkjamãñakiti” - No hay que ser como el lagarto; “Janiwa qamqjama saranaqañãkiti” - No hay que caminar como el zorro.

Las narraciones bilingües propuestas en este trabajo de investigación, algunas fueron recopiladas y otras fueron escritas y recreadas con la finalidad de lograr los objetivos planteados en el presente trabajo, resaltando de esta manera costumbres, valores andinos y el conocimiento de la cosmovisión del pueblo aimara.

Las características más importantes de estas narraciones son:

- Relatar la narración en idioma castellano y los diálogos realizarlos en idioma aimara.
- Recrear las narraciones con imágenes motivadoras.
- Grabar el cuento en programa multimedia.

## 2.2. Multimedia

El término multimedia se utiliza para referirse a cualquier objeto o sistema que utiliza múltiples medios de expresión (físicos o digitales) para presentar o comunicar información. De allí la expresión "multi-medios". Los medios pueden ser variados, desde texto e imágenes, hasta animación, sonido, video. También se puede calificar como multimedia a los medios electrónicos u otros medios que permiten almacenar y presentar contenido multimedial<sup>5</sup>.

### 2.2.1. Multimedia en la educación

La actual educación, en especial la enseñanza aprendizaje de idiomas, requiere de materiales en multimedia de última generación, en el que los estudiantes puedan desarrollar capacidades relacionadas con el enfoque comunicativo textual, escuchar, leer, hablar y crear textos basados en su contexto. "Los materiales multimedia interactivos permiten pasar de lo informativo a lo significativo, ya que la información, el análisis, la práctica y la retroalimentación instantánea permiten que el alumno se informe, analice y aplique sus conocimientos en ejercicios que le ayudarán a fijar los contenidos y corregir en el momento los errores que puedan tener al aplicar algún contenido"<sup>6</sup>.

Las narraciones bilingües en multimedia genera interés, motivan, desarrollan la creatividad, propician espacios de diálogo y comunicación. Ayudan al aprendizaje de la lengua aimara, respetando los ritmos y estilos de aprendizaje de los estudiantes. "Esto nos trae como beneficio el que el estudiante, junto con los materiales multimedia, tenga un aprendizaje más

---

<sup>5</sup> <https://www.ecured.cu/Multimedia>

<sup>6</sup> [http://eth00s.blogspot.pe/2015\\_02\\_01\\_archive.html](http://eth00s.blogspot.pe/2015_02_01_archive.html)

significativo, pues se informa, analiza y aplica conocimientos, lo que lo lleva a precisar los contenidos y a hacer correcciones en caso necesario”<sup>7</sup>.

Con la finalidad de producir el material bibliográfico y digital de cuentos bilingües en multimedia, que nos permitiera aplicar la experiencia en forma exitosa en alumnas que desconocen la lengua aimara, se emplearán diferentes programas, entre ellos tenemos: El Adobe Photoshop CC, un editor de gráficos rasterizados desarrollado por Adobe Systems, usado principalmente para el retoque de fotografías y gráficos. El Editor de Gráficos Rasterizados. Un editor de gráficos rasterizados es una aplicación que permite al usuario crear y editar imágenes de gráficos rasterizados de forma interactiva y almacenarlas en la computadora en un formato de archivo gráfico, como JPEG, PNG, GIF y TIFF. <sup>8</sup> El Adobe Flash Professional CC trabaja sobre "fotogramas" y está destinado a la producción y entrega de contenido interactivo. El Corel Draw X7 está diseñado para suplir múltiples necesidades, como el dibujo, la maquetación de páginas para impresión y/o la publicación web, todas incluidas en un mismo programa. El Sony Vegas Pro 13 ofrece edición de vídeo y audio en tiempo real en múltiples pistas, soporte de audio en 24-bit/192 kHz, mezclas de audio en calidad Dolby Digital, y soporte para complementos tales como DirectX y VST. <sup>9</sup>

Además de estos programas se empleó el PowerPoint como programa de presentación.

---

<sup>7</sup> <http://allmediamx.com/allmedia/multimedia-en-la-educacion/>

<sup>8</sup> <http://www.encyclopediadetareas.net/2011/12/editores-graficos.html>

<sup>9</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=sgdGz2cYVzA>

### 2.3. El idioma aimara

"Lo esencial del lenguaje no son absolutamente los sonidos, ni los gestos, ni las imágenes, ni las grafías. Lo esencial del lenguaje es la utilización funcional del signo y esto es lo que corresponde al lenguaje humano"<sup>10</sup>.

"Las lenguas ancestrales trasuntan la legítima visión de nuestra realidad; como lenguas autóctonas, se revela la continuidad cultural del país desde las etapas preincaicas hasta la actualidad; la dulzura de su expresión demuestra la conmovedora personalidad del pueblo que las habla"<sup>11</sup>.

La lengua aimara no tuvo escritura ni grafemario definido, la representación de mensajes era ideográfico; el grafemario que se emplea para escribir en lengua aimara es del castellano.

Los primeros en escribir diccionarios o catecismos fueron los sacerdotes jesuitas, como, por ejemplo, Ludovico Bertonio.

Los antecesores de los actuales aymaras nunca supieron que se llamaban así. Los incas los llamaban collas, hasta que en 1559 Polo de Ondegardo los denominó "aymaras" a partir de la información lingüística obtenida en el Collao de una pequeña colonia de mitimaes "quechuas", pero que habían incorporado el lenguaje local y que se denominaban aymaras y provenían de los alrededores de Cusco. Así se llamó "en español" al idioma cuyo real nombre era jaqi aru (significando humanidad y lengua respectivamente) y después le

---

<sup>10</sup> Vygotsky. La Ciencia Cognitiva. El Lenguaje y la Unificación de la Mente Social y Computacional.

<sup>11</sup> CERRÓN PALOMINO, y BARRÓN AGUIRRE, Enrique. "Tradición Oral Peruana, Literaturas Ancestrales y Populares". Pág. 175.

aplicaron ese nombre a quienes hablaban ese idioma, quienes se llamaban a sí mismos jaqi.<sup>12</sup>

Según estudios realizados por Alfredo Torero, el aymara, el kawki y el jaqaru provienen de la familia ARU o según Martha Hardman del JAQUI, los que se podrían encontrar relacionados con la antigua cultura WARI, los que tendrían por lengua a una variedad del aymara”.

13

La primera documentación en que el nombre Aymara está aplicado a una lengua del Collao se remontaba a 1575, año en que el virrey Toledo emitía una ordenanza, fechada el 10 de setiembre, en la ciudad de Arequipa, en virtud de la cual nombraba como intérprete oficial de las lenguas “quechua y aymara” a un español llamado Gonzalo Holguín.

La familia aimara está constituida por dos lenguas; la tupina o central y la collavina o sureña, entidades lo suficientemente separadas en el tiempo y en el espacio, con desarrollos propios como resultado de su larga separación y de la distinta incidencia con que actuaron sobre ellas los dialectos quechuas con los que entraron en contacto, de tal manera que toda comprensión mutua entre sus hablantes se ve seriamente bloqueada.<sup>14</sup>

En la Región Tacna se usan dos variedades del aimara, la variante sureña o collavina, hablada por los migrantes de la Región Puno y Bolivia, y la variedad Tacna hablada por originarios de la Región; las diferencias son notorias en vista de que la variedad del aimara de Tacna tiene características propias en su pronunciación y el vocabulario propio relacionado a la cultura del maíz y las frutas.

<sup>12</sup> <http://aulaintercultural.org/2004/09/17/aymaras-identidad-e-historia-la-lengua-aymara/>

<sup>13</sup> [http://www.montegrandeylaactualidad.com/2007\\_11\\_01\\_archive.html](http://www.montegrandeylaactualidad.com/2007_11_01_archive.html)

<sup>14</sup> MONTES RUIZ Fernando. “La máscara de Piedra, simbolismo y personalidad aymaras en la historia”. Pág. 67.

### 2.3.1. Idioma aimara como primera lengua

“Lengua materna: Es la primera lengua que una persona adquiere en su medio familiar y social desde sus primeros años de vida.”<sup>15</sup>

La lengua materna, primera lengua o lengua de cuna, determina el desarrollo cognitivo y emocional de los niños y niñas; facilitando el aprendizaje de significados emitidos por los hablantes de su comunidad.

En la región Tacna, el 99% de pobladores se comunican en castellano; en las Instituciones Educativas, el 100% entiende y se comunica en castellano. Algunos estudiantes de colegios ubicados en la zona fronteriza con la Región Puno, pudieron haber aprendido a hablar el idioma aimara como primera lengua, sin embargo, tuvieron que aprender el castellano para comunicarse con sus pares.

### 2.3.2. Idioma aimara como segunda lengua

Siendo el idioma vehículo de transmisión de conocimientos de una cultura, la lengua aimara en la región Tacna, fue desplazada por el castellano. En las provincias de Tarata, Candarave y Jorge Basadre Grohmann un número reducido de ancianos aún se expresan en lengua aimara.

Los jóvenes y niños en su mayoría son monolingües castellanos.

Fomentar el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua contribuirá a la revitalización de la lengua y reapropiación de la cultura aimara en la región Tacna.

---

<sup>15</sup> Ministerio de Educación, “Ahora, con estas letras vamos a andar”.Pág. 11

El aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua permitirá lograr competencias orales, escritas y de producción de textos. El enfoque comunicativo textual facilitará el aprendizaje de una segunda lengua; permitiendo de esta forma desarrollar un bilingüismo coordinado.

El proceso de recuperación de lenguas originarias están normadas en la Constitución Política del Perú, en la Ley de lenguas No 29735, el Convenio 169 de la OIT y en otros documentos oficiales.

### **2.3.3. Bilingüismo**

El bilingüismo es la capacidad para utilizar dos lenguas, en nuestro caso el aimara y el castellano. El bilingüismo puede ser aditivo o sustractivo, bilingüismo de cuna o bilingüismo coordinado.

Actualmente las lenguas y culturas amerindias corren el peligro de desaparición, eso no niega la posibilidad de que lenguas que ahora están por desaparecer puedan revertir esa tendencia, que no tiene que ver con la lengua sino con los hablantes. Subsistir o perecer no es cuestión de la lengua, es cuestión de responsabilidad de las sociedades y de los hablantes, pues una lengua no muere por muerte biológica, ya que es una entidad cultural, pero cuando se deja de hablar, se extingue.

Aquí cabe preguntarse, ¿por qué alguien deja de hablar un idioma? Lo que debe decirse como respuesta es que, generalmente, el silencio de una lengua ocurre cuando se

reemplaza una lengua por otra, algo que está sucediendo en las comunidades indígenas peruanas donde los hablantes de los idiomas originarios se pasan hoy –cual tráfugas– a hablar castellano, olvidando sus idiomas vernáculos.<sup>16</sup>

#### **2.3.4. Interculturalidad**

La interculturalidad es la apuesta por construir un diálogo horizontal entre las diversas culturas, que se sustenta en el reconocimiento de la ciudadanía plena para todos los miembros de la sociedad, respetando sus diferencias culturales. Interculturalidad es el esfuerzo de interrelación entre culturas diversas en la que se afirma la identidad propia y se busca el diálogo respetuoso con las demás y aportar al desarrollo de la sociedad.<sup>17</sup>

La interculturalidad es un principio rector del sistema educativo peruano. Por lo tanto, la educación, en los diversos niveles y modalidades, debe ser intercultural. Esta promueve el reconocimiento y respeto de las identidades sociales y culturales, y considera la diversidad cultural como una riqueza a la que aportan, en diálogo democrático, todos los pueblos y comunidades culturales y lingüísticas del país.<sup>18</sup>

#### **2.3.5 Caída vocálica**

Las elisiones son morfológicamente condicionadas porque ocurren al interior de cada palabra y dependen de la

---

<sup>16</sup> Gustavo Solís Fonseca. Profesor Principal de la Escuela de Lingüística. Pág.3.

<sup>17</sup> MÓDULO PLANEAMIENTO CONCERTADO E INSTITUCIONAL. Pág. 14.

<sup>18</sup> Lineamientos de Política de la Educación Bilingüe, RD No 175-2005.

naturaleza de los morfemas involucrados y de su capacidad para elidir la vocal que lo precede y de mantener o no la propia<sup>19</sup>.

Existe otro tipo de elisiones que son sintácticamente condicionadas, ya que operan en el ámbito de las frases y oraciones. En este caso, su comportamiento es mucho más predecible y sujeto a algún tipo de regla. A esto se añade el hecho de que los aimara hablantes tienen una conciencia lingüística.<sup>20</sup>

El proceso de elisión vocálica en el idioma aimara es un recurso lingüístico que posee marca gramatical, desde el momento en que los elementos constituyentes de la oración asumen la relación sintáctica y dan sentido al enunciado, por ello, es imprescindible su uso en la escritura como sucede en la oralidad.<sup>21</sup>

En el idioma aimara variante Tacna las elisiones vocálicas son un fenómeno característico, no se recuperan las vocales al final de las palabras ubicadas al final de una oración.

En la escritura se deben recuperar todas las vocales y en la oralidad la caída vocálica le da armonía y fluidez.

### **2.3.6 Normalización del alfabeto aimara**

El idioma aimara al igual que otras lenguas originarias en América no tenían escritura alfabética y por esta razón, para registrar estas lenguas se hizo préstamos del alfabeto castellano.

---

<sup>19</sup> Cerrón-Palomino, 1994: 56, Hardman, 1987: 22

<sup>20</sup> Simposio: La gestión del multilingüismo: ¿Qué futuro para los idiomas indígenas minorizados? Pág.6

<sup>21</sup> Nicanor Huanca Camargo. Problemas morfosintácticos en la enseñanza del aimara como segunda lengua\* Pág. 26.

Los primeros en registrar las lenguas originarias empleando alfabetos o grafemarios fueron los sacerdotes, lingüistas, evangelizadores y cronistas.

Cada uno de ellos escribía un sonido con diferentes grafías propiciando confusiones en el momento de la escritura y lectura.

Por esta razón, representantes de Instituciones, estudiosos de las lenguas originarias y representantes de comunidades, plantean un solo alfabeto para ser utilizado en la escritura de textos en lengua aimara.

En 1984, el DS. 20227 aprueba el primer grafemario unificado aimara en Bolivia.

En 1985, la RM. 1218 aprueba el grafemario unificado de los idiomas quechua y aimara

En Chile, en 1997, se aprueba el grafemario unificado, respetando las variantes lingüísticas de las diferentes regiones.

La normalización del alfabeto aimara es una valiosa herramienta que permitirá dinamizar la cultura aimara facilitando así la escritura.

### **2.3.7 Educación intercultural bilingüe**

La base del sistema educativo oficial en el Perú se caracteriza por contener filosofía, pedagogía y paradigmas de la cultura occidental moderna. Mientras tanto, el Perú se caracteriza por ser un país de la diversidad cultural y multiétnica y cada una tiene su propia manera de entender el mundo lo que se evidencia en sus *modus vivendis*. Por lo tanto, se constata que la escuela no enfatiza en su real dimensión la comprensión cultural de los pueblos andinos e interandinos, así mismo los maestros tienen dificultades de ser mediadores culturales en el marco de la interculturalidad.

La Educación intercultural permitirá aprender y enseñar en la diversidad, considerando la cosmovisión, saberes, valores de convivencia en la sociedad y con la naturaleza. Una educación a partir de las culturas originarias, contrastándolas con los aportes de las culturas occidentales, y de esta forma construir aprendizajes que permitan mejorar la calidad de vida, en tiempos de modernidad.

Los mayores enemigos de la interculturalidad somos los actores de nuestra rica y variada cultura, somos la autonegación y falta de conciencia respecto a cómo ante nuestros ojos van desapareciendo nuestra lengua, nuestra cultura. Cada vez son menos los aimara hablantes y, por ello, se requiere de una inmediata respuesta; nuestra propuesta debe estar centrada en el fortalecimiento de nuestra cultura y de preservar nuestra rica pluriculturalidad.<sup>22</sup>

### **2.3.8 Competencias del aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua**

#### **2.3.8.1 Expresión y comprensión oral**

La expresión oral es la capacidad que tienen los seres humanos para utilizar en forma coherente los recursos verbales y no verbales y de esta forma emplear el lenguaje para comunicarse, con claridad y fluidez. La comprensión oral nos permite comprender el mensaje del interlocutor, respetando sus ideas. La expresión y comprensión oral nos permitirá dialogar en un ambiente amical.

---

<sup>22</sup> HARDMAN, Martha J., Juana VÁSQUEZ, Juan de Dios YAPITA y otros, Aymara: Compendio de estructura fonológica y gramatical. Pág. 73.

### 2.3.8.2 Comprensión de textos

Es la capacidad de leer textos, comprendiendo el mensaje de las narraciones bilingües grabadas en multimedia.

Decimos que una persona lee un texto cuando logra comprender su sentido a partir de los conocimientos previos que posee y de la información que el texto ofrece. Esta comprensión debe llevarse a cabo en textos completos y de diverso tipo (cuentos, recetas, noticias, avisos, afiches, etc.), pues cuando se trabaja solo con letras, sílabas o palabras aisladas los niños no logran entender el uso real del lenguaje escrito.<sup>23</sup>

### 2.3.8.3 Producción de textos

Promueve la capacidad de escribir diferentes tipos de textos, en forma creativa y original, respetando las normas de escritura de la lengua aimara.

La redacción está ineludiblemente enmarcada en el uso de la lengua en situaciones comunicativas concretas y no en el estudio exclusivo de nociones teóricas y de análisis sintáctico, tales como la descripción gramatical de palabras y de oraciones aisladas. De esta manera, se pretende rescatar no la

---

<sup>23</sup> [http://www2.minedu.gob.pe/umc/ECE2008/documentos/2do\\_guia\\_comp.pdf](http://www2.minedu.gob.pe/umc/ECE2008/documentos/2do_guia_comp.pdf) Pg. 3

preocupación por la estructura de la lengua sino el uso comunicativo de la lengua.<sup>24</sup>

Se entiende por producción de textos, a la estrategia que se usa para expresar ideas, sentimientos y experiencias, a través de escritos. Implica centrar la atención en el proceso, más que en el producto, pues la calidad del texto depende de la calidad del proceso”.<sup>25</sup>

### 3. ANTECEDENTES INVESTIGATIVOS

Revisando algunas investigaciones realizadas por instituciones superiores y universidades a nivel nacional no se encontraron estudios relacionados con nuestro tema de investigación; en Bolivia Nicanor Gonzalo Huanca Camargo da algunas sugerencias sobre la aplicación de estrategias didácticas en la enseñanza del idioma aimara como L2 mediante recursos lingüísticos y culturales que posee la sociedad aimara. Enseñanza con saludos, Aruntasiña, con el grafemario, Qillqanaka, con cuentos, Siwsäwi, canciones, adivinanzas y otros.

### 3. OBJETIVOS

4.2.1 Precisar el efecto de la aplicación de las narraciones bilingües en multimedia en la expresión y comprensión oral del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de educación primaria del colegio Mercedes Indacochea, Tacna, 2014.

---

<sup>24</sup> MINISTERIO DE EDUCACIÓN. Evaluación Nacional del Rendimiento Estudiantil 2004. pg.12

<sup>25</sup> PEREZ (2005) citado por GLADYS HORTENCIA CHINGA ALEJABO. Producción de textos narrativos en estudiantes del v ciclo de educación primaria de una escuela de Pachacútec pg. 15

- 4.2.2 Precisar el efecto de la aplicación de las narraciones bilingües en multimedia en la comprensión de textos del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de educación primaria del colegio Mercedes Indacochea, Tacna, 2014.
- 4.2.3 Precisar el efecto de la aplicación de las narraciones bilingües en multimedia en la producción de textos del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de educación primaria del colegio Mercedes Indacochea, Tacna, 2014.
- 4.2.4 Determinar los efectos de la aplicación de narraciones bilingües en multimedia para el aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la I.E. Mercedes, Tacna, 2014.

#### **4. HIPOTESIS**

La aplicación de narraciones bilingües en multimedia posibilita un significativo logro del aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua, en estudiantes del sexto grado de Educación Primaria de la I.E. Mercedes Indacochea, Tacna, 2014.

### III. PLANTEAMIENTO OPERACIONAL

#### 1. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE VERIFICACION

##### 1.1 Técnica

Se aplicará la técnica de observación experimental.

##### 1.2 Instrumento

**Cédula de preguntas llamado examen y ficha de observación:**

El examen consta de dos partes: Oral y escrita.

**Parte oral:** Es la que corresponde a la evaluación de la expresión y comprensión oral del idioma aimara como segunda lengua.

**Parte escrita:** Es la que corresponde a la evaluación de la comprensión de texto y producción de textos del idioma aimara como segunda lengua.

##### 1.3 Cuadro de Coherencias

VARIABLE	INDICADORES y sub indicadores	Técnica e Instrumento	Ítems del instrumento
<b>Aprendizaje del Idioma aimara como segunda lengua</b>	Expresión y comprensión oral	Ficha de observación.	1,2,3,4,5,6,7,8,9
	Comprensión de textos	Ficha de observación	10,11,12,13,14,15
	Producción de textos	Cédula de preguntas - Primera parte: Oral - Segunda parte Escrita	16,17,18,19,20,21,22

### 1.4 Prototipo o Modelo de instrumento

#### FICHA DE OBSERVACIÓN

Nombres y apellidos:.....

Grado:.....

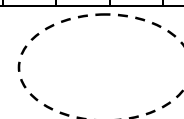
	<b>EXPRESIÓN Y COMPRENSIÓN ORAL</b>	0	1	2	3
01	Expresa hipótesis acerca del contenido del texto a partir de indicios encontrados en él (título, imágenes, textos)				
02	Identifica ideas principales y algunos detalles específicos en las narraciones contextualizadas presentadas en multimedia				
03	Interpreta mensajes de textos.				
04	Comprende diversos tipos de textos orales en diferentes situaciones				
05	Reconoce y articula correctamente los sonidos de las vocales y consonantes de la lengua aimara.				
06	Produce mensajes orales en idioma aimara				
07	Se comunica con fluidez y entonación en lengua aimara				
08	Reproduce oralmente los diálogos de los personajes de las narraciones en multimedia, en lengua aimara				
09	Observa y escucha con agrado y atención los cuentos grabados en multimedia.				

**Puntaje final**  
**JALLALLA**



	<b>COMPRENSIÓN DE TEXTOS</b>	0	1	2	3
10	Lee comprensivamente, respetando normas de ortografía literal y puntual en aimara				
11	Lee expresivamente oraciones y textos en voz alta, con ritmo, pronunciación y entonación adecuada en lengua aimara.				
12	Lee narraciones bilingües comprendiendo los diálogos escritos en lengua aimara				
13	Ordena y traduce oraciones en lengua aimara				
14	Lee y traduce el significado de nombres de animales en lengua aimara				
15	Lee expresiones en lengua aimara y traduce				

**Puntaje final**  
**JALLALLA**



**EXAMEN ESCRITO (Cédula de preguntas)**

Nombres y apellidos:.....

Grado:.....

**CUÁNTO SABEMOS DEL IDIOMA AYMARA**

Cada uno de los ítems puede tener el valor de :	0	1	2	3
---	---	---	---	---

<b>16.- Transcribe producciones orales al código escrito, empleando reglas ortográficas básicas de la lengua aimara. ( Escucha con atención y escribe el dictado)</b>	0	1	2	3
---	---	---	---	---

Munsmawa/ Nayasa munaraksmawa /Jarūma / Tayka titi / Awki titi / Wawa titi  
Jach'a / Ichka / Chawlla./ Suma chawllita / Maya / Paya / Kimsa / Pusi / Qamaqi  
Suma wawa / kamisarak / Waliki jilata.

<b>17.- Ordena la oración.(Copia textos atendiendo a los grafemas, qa,qha,q'a, pa, pha, p'a,ta,tha, t'a, cha chha, ch'a, xa)</b>	0	1	2	3
--	---	---	---	---

Ayapxi qamaqixa k'ayrampi

Pacharu alaxa apita kumpari suma mira

<b>18.- Escribe sus nombres en aimara (En cada cuadrado una letra)</b>	0	1	2	3
--	---	---	---	---



--	--	--	--	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--



--	--	--	--



--	--	--	--

19.- Escribe nombres de los personajes de la narración, en lengua aimara.				0	1	2	3
zorro		cóndor					
zorrino		mariposa					
Gato montés bebé		peces					
Papá de gato montés		vizcacha					

20.- Escribe expresiones básicas de comunicación		0	1	2	3
Saludo					
Despedida					
Interrogante					
Respuesta					

21.- Traduce según corresponda				0	1	2	3
Te amo		Wawa titi					
Grande		Ichka					
Pequeño		Jach´a					
Pez		Chawlla.					
Cuatro		Waliki jilata					
Zorro		Suma wawa					
Hermoso		Añasu					
niño,		Jina sarañani					

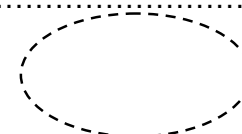
22.- Escribe un cuento corto en lengua aimara (utilizando alguna de estas palabras u expresiones)		0	1	2	3
Yuspajara suma jilata / kamisaraki suma kullaka / ayañani jallalla / suma jakañani / uka wawanakaxa jayräpxiwa / mirasuma / amparawa usutu / kayuwa usutu / p´iqiwa usutu / jallalla wawa p´isala / utata janiwa mistuñati / suma taykanha munsmawa (6 puntos)					

.....

.....

.....

**Puntaje final  
JALLALLA**



### 1.5. Criterios para la ponderación de resultados

**Parte oral:** Es la que corresponde a la evaluación de la expresión y comprensión oral y comprensión de texto del idioma aimara como segunda lengua.

<b>EXPRESIÓN Y COMPRENSIÓN ORAL</b> (La evaluación parcial)	0	1	2	3
<b>Nivel de evaluación</b>	<b>Puntaje final</b>			
En inicio	01 – 09			
En Proceso	10 – 18			
Logro de Aprendizaje	19 - 27			

<b>COMPRENSIÓN DE TEXTO</b> (La evaluación parcial)	0	1	2	3
<b>Nivel de evaluación</b>	<b>Puntaje final</b>			
En inicio	01 – 06			
En Proceso	07– 12			
Logro de Aprendizaje	13 - 18			

**Parte escrita:** Es la que corresponde a la evaluación de la producción de textos del idioma aimara como segunda lengua

<b>PRODUCCIÓN DE TEXTO</b> (La evaluación parcial)	0	1	2	3
--	---	---	---	---

El puntaje final determina el nivel de aprendizaje.

<b>Nivel de evaluación</b>	<b>Puntaje final</b>
En inicio	01 – 07
En Proceso	08 – 14
Logro de Aprendizaje	15 - 21

## **2. CAMPO DE VERIFICACIÓN**

### **2.1 Ubicación espacial**

La investigación se realizará en la Institución Educativa Mercedes Indacochea, creada en 1929, el mismo año de la entrega de Tacna a la Heredad Nacional, está ubicada en el centro de la ciudad, calle Dos de Mayo 346.

Característica: Polidocente completo, género mujeres, idioma castellano, con un número de 482 niñas en el nivel primario y 410 estudiantes en el nivel secundario.

### **2.2 Ubicación temporal**

La investigación corresponde al año 2014.

### **2.3 Unidades de estudio**

Se optará por la alternativa de un grupo experimental de 29 estudiantes del nivel primario, en el que no se aplicó ningún programa de Educación Bilingüe Intercultural, elegidos al azar simple por sorteo.

## **3. ESTRATEGIA DE RECOLECCIÓN DE DATOS**

### **3.1 Organización**

La presente investigación se iniciará con la presentación del proyecto de investigación, determinando las variables de estudio.

Se procederá a pedir la autorización mediante oficio, previa coordinación con el director y subdirectora del nivel primario de la I.E. Mercedes Indacochea.

Se conformará el grupo de estudio por sorteo, se determinará una sección del sexto grado de primaria.

Finalmente se realizará la capacitación para el desarrollo del curso con material impreso y en CDs, cuyo contenido presenta la metodología de trabajo.

### **3.2 Recursos**

#### **a. Recursos humanos**

- Investigadora
- Asesor de tesis
- Estadista
- Digitador

#### **b. Recursos físicos**

Ambientes físicos de la Institución Educativa Mercedes Indacochea, CDs, fotocopias de cuentos, fichas, lapiceros, plumones, papelógrafos, proyector y laptop.

#### **c. Recursos económicos**

El presupuesto para la recolección de datos fue asumido por la investigadora.

### 3.3 Validación de los instrumentos

Para validar la Cédula de preguntas llamado Examen y ficha de observación se utilizó el método de Juicio de Expertos, teniendo como colaboradores al Dr. Oscar Mamani Aguilar, Doctor en Educación y Mg. En Lingüística Andina; Dr. Luis Alberto Rodríguez de los Ríos Dr. En Psicología y Dr. En Educación; Dr. Juan Ubaldo Jimenez Castilla, Dr. en Ingeniería de Sistemas.

Además se aplicará una prueba piloto para asegurar la aplicabilidad (estructura tiempo de instrumentación) y confiabilidad del instrumento.

Se aplicará una prueba piloto con 25 estudiantes del sexto grado de Educación Primaria, de la I.E. Dr. Luis Alberto Sánchez, ubicada en el distrito Gregorio Albarracín de Tacna, para reajustar la escala de medición y calcular los tiempos.

### 3.4 Estrategias para el Manejo de Resultados

#### 3.4.1 A nivel de sistematización

La sistematización se realizará por el procedimiento manual y electrónico:

- a. Clasificación. La información obtenida será ordenada en una matriz de registro y control.
- b. Recuento: Se utilizará matrices de conteo y cuadros.
- c. Codificación.
- d. Tratamiento estadístico. Se aplicará la media aritmética
- e. Tabulación: Se empleará cuadros de doble entrada.
- f. Graficación. Se empleará barras tridimensionales.

### 3.4.2 A nivel de análisis de datos

Se optará por la interpretación de cada cuadro y su respectiva interpretación.

## IV. CRONOGRAMA DE TRABAJO

Acciones	Setiembre 2014				Octubre 2014				Noviembre 2014				Diciembre 2014		Febrero 2015			Marzo 2015			Abril 2015			Julio 2015				
	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2	1,2	3,4	3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4	1,2,3,4		
Recolección de datos	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X															
Estructuración de resultados													X	X	X	X	X	X	X	X								
Informe final																					X	X	X		X	X	X	

## V. REFERENCIAS

ADRIANA ZAFFARONI; EMILIO F. Comp. (2012). Educación e Interculturalidad. Editorial Fundación Rescoldo 1ª ed. Argentina.

ALBÓ Xavier (2002). Iguales aunque diferentes. Ministerio de Educación, UNICEF y CIPCA, La Paz, Bolivia.

ALBÓ Xavier, ANAYA Amalia (2003). Niños alegres, expresivos: La audacia de la educación intercultural bilingüe en Bolivia. UNICEF, CIPCA. 1ª ed. La Paz, Bolivia.

ALBÓ Xavier, y ANAYA Amalia (2003). Niños alegres, libres, expresivos, La audacia de la educación intercultural bilingüe en Bolivia. La Paz: UNICEF, CIPCA.

ALEGRÍA, P. (1987). El tiwula o de la ambigüedad en el mundo andino. Conferencia en la reunión anual de etnología, del Museo Nacional de Etnografía y folklore; La Paz.

AMALIA CHOQUE MAMANI (2009). Aymara arunak "Qhananchiri" 1ª. Ed. La Paz Bolivia.

APARICI, R; OSUNA ACEDO, S; BUSÓN BUESA, C; MARÍ SAEZ, V; LÓPEZ LOPEZ, J.F (2000). Nuevas Tecnologías, Comunicación y Educación. CD. Madrid. UNED.

ASOCIACIÓN PUKLLASUNCHIS (2011). Nuestra agua. Impresión: Tarea Gráfica Educativa. 1ª. Ed. Cusco Perú.

AYALA J. L. (2002). Literatura y Cultura Aymará. Edit. Universidad Ricardo Palma. Perú.

BALLÓN AGUIRRE Enrique (2006). Tradición Oral Peruana, Literaturas Ancestrales y Peruanas. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú. .1ª ed. Lima.

BERTONIO Ludovico (1612). reedición (2004). Vocabulario de la Lengua Aymara, 1ra. Edición original. Talleres de Galileo Galilei. S.A. Perú.

BRIGGS, D., y LLANQUE (1986). Identidades Andinas y Lógicas del Campesinado. Mosca Azul Editores SRL. Lima, Perú.

CÁCERES VARGAS GLORIA (2010). Wiñay Suyasqayki Huk Willaykunapas. Te esperaré siempre y otros relatos. Impreso en los talleres gráficos de la Universidad Alas Peruanas. 1ª ed. Lima.

CERRÓN PALOMINO Rodolfo (1994). Quechumara, estructuras paralelas de las lenguas quechua y aymara, La Paz – Bolivia: CIPCA.

CERRÓN PALOMINO Rodolfo (2000). Lingüística Aimara. CBC-Centro de Estudios Regionales Andinos. Bartolomé de las Casa, Cusco, Perú.

CERRÓN PALOMINO Rodolfo, y BALLÓN AGUIRRE, Enrique (2006). Tradición Oral Peruana, Literaturas Ancestrales y Populares. Tomo I, Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica, Lima, Perú.

CHÁVEZ FLORES Leonidas Cayetano (2013). Forjando un Libro con Rostros de Identidad Patrimonial de Tacna. Impreso en: Printed In Perú. 1ª ed. Tacna, Perú.

CHÁVEZ SIÑANI (2006). Problemática de Normalización de la Lengua Aymara. Universidad Mayor de San Andrés, La Paz, Bolivia.

CHINGA ALEJABO Gladys Hortencia (2012). producción de textos narrativos en estudiantes del v ciclo de educación primaria de una escuela de Pachacútec. Lima – Perú.

DAVID J. (1995). Técnicas participativas para la educación popular. Lumeri Humanitus.

ESCAMILLA, A. (1993). Unidades Didácticas: Una propuesta de trabajo de aula. Zaragoza, Editorial Luis Vives.

GOBIERNO REGIONAL TACNA: PLAN BASADRE. (2006). Proyecto Educativo Regional. PERUGRAFIKA, Tacna Perú.

GODENZZI ALEGRE, Juan Carlos (1999). Tradición oral andina y amazónica, método de análisis e interpretación de textos. Cusco CBC.

GONZALO J. ROMERO.ORTEGA. (2015). Modelos Andinos para Convivir Dignamente. Impreso en: Grafimundo Impresores. 1ª ed. Puno, Perú.

GUILLERMO SUNKEL, DANIELA T. Editores (2012) Las tecnologías digitales frente a los desafíos de una educación inclusiva en América Latina. Algunos casos de buenas prácticas. Editores Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) Copyright © Naciones Unidas. 1ª ed. Chile.

LAYME, FELIX Y OTROS (1995). Manual de Ortografía Aymara, La Paz – Bolivia.

LLANQUE CHANA Domingo (2004). Vida y Teología Andina. Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas. Institutos de Estudios Aymaras. Cusco.

LÓPEZ Luis Enrique y WOLFGANG Küper (2002). La Educación Intercultural Bilingüe en América Latina. GTZ. Lima, Perú.

MAMANI, (1994). Breve Antología de la Poesía Aymara, Radio San Gabriel, La Paz – Bolivia.

MARCA MAMANI Teodoro, ESTELA G. (2007). Diccionario Práctico Básico. Aymara – Castellano para NB3 – NB6. Impreso en Printed In Chile. 1ª ed. Chile.

MARÍA LUISA RUBINELLI (2011). Los relatos populares andinos; expresión de conflictos 1ª ed- Río Cuarto: Ediciones de ICALA. Argentina.

MINISTERIO DE CULTURA (2015). Derechos lingüísticos. Impresión: LUCENT S.A.C. 1ª ed. Tacna, Perú.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2006). Evaluación Nacional del Rendimiento Estudiantil 2004, Lima - Perú.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2008). Evaluación Censal de Estudiantes Segundo grado de primaria. Lima, Perú.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2013). Hacia una Educación Intercultural Bilingüe de Calidad. Propuesta Pedagógica. Impreso por: Corporación Gráfica Navarrete. 2ª ed. Lima.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2013). “AHORA CON ESTAS LETRAS VAMOS A ANDAR .Impreso por: Corporación Gráfica Navarrete. 1ª. Ed. Lima.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN (2013). Comunicarse oralmente y por escrito con distintos interlocutores y en distintos escenarios. Impreso en: Printed in Peru. Lima, Perú.

MONTES RUIZ F. (1999). La máscara de Piedra, simbolismo y personalidad aymaras en la historia. Editorial Armonía. La paz, Bolivia.

PIÑONES ORMAZABAL Nancy. Comp. (2013). Kutiña. Volver. Recuerdos y reflexiones sobre el mundo aymara y otros autores. Impresión: Trama Impresores S.A. 1ª ed. Chile.

RODA SALINAS, F.J.; BELTRÁN DE TENA, R. (1988). "Información y comunicación. Los medios y su aplicación didáctica. Barcelona, Editorial Gustavo Gili.

USCAMAYTA Elizabeth y CARBAJAL VIDAL. (2004). QINASAY. Revista de Educación Intercultural Bilingüe No. 2. Cochabamba – Bolivia GTZ.

VALDIVIA DUEÑAS Raúl (2009). Elaborando la tesis, una propuesta, impreso en los talleres de EPF Imprenta Reynoso E.I.R.L. . 1ª ed. Tacna – Perú.

## WEB GRAFÍA

[http://www.univo.edu.sv:8081/tesis/021507/021507\\_Cap3.pdf](http://www.univo.edu.sv:8081/tesis/021507/021507_Cap3.pdf)  
<http://www.monografias.com/trabajos64/tecnologias-multimedia-proceso-aprendizaje/tecnologias-multimedia-proceso-aprendizaje3.shtml>  
<http://www.nueva-acropolis.es/FondoCultural/simbolismo/Simbolismo-11.htm>  
<http://fotodigitalradio.blogspot.com/2008/05/cuentos-leyendas-mitos-desde-la.html>  
[http://www.lacult.org/docc/oralidad\\_06\\_07\\_19-22-del-mito-al-cuento.pdf](http://www.lacult.org/docc/oralidad_06_07_19-22-del-mito-al-cuento.pdf)  
[http://interculturalidad.org/numero03/2\\_03.htm](http://interculturalidad.org/numero03/2_03.htm)  
[http://interculturalidad.org/numero03/2\\_01.htm](http://interculturalidad.org/numero03/2_01.htm)  
<http://www.nueva-acropolis.es/FondoCultural/simbolismo/Simbolismo-11.htm>  
<http://fotodigitalradio.blogspot.com/2008/05/cuentos-leyendas-mitos-desde-la.html>  
[http://www.lacult.org/docc/oralidad\\_06\\_07\\_19-22-del-mito-al-cuento.pdf](http://www.lacult.org/docc/oralidad_06_07_19-22-del-mito-al-cuento.pdf)  
<http://www.ciudadseva.com/textos/teoria/hist/montoya2.m>  
<http://ar.answers.yahoo.com/question/index?>  
<http://www.ciudadseva.com/textos/teoria/hist/anonimo.h>  
www.educacionyhumanidades.cl revedhum@ufrontera.cl ISSN0718-8242  
Universidad de La Frontera 2014  
<http://es.slideshare.net/jaymabolivia/manual-intensivo-de-la-lengua-aymara-libro-42>  
<http://www.mineduc.cl/usuarios/intercultural/doc/201104071502440.EISaberDeNuestroPuebloAymara1.pdf>  
[http://www2.minedu.gob.pe/umc/ECE2008/documentos/2do\\_guia\\_comp.pdf](http://www2.minedu.gob.pe/umc/ECE2008/documentos/2do_guia_comp.pdf)  
<http://www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal-bruxelles/ET-DH/ET-DH-7%20CHAVEZ%20SINANI.pdf>

## APÉNDICE 2: PROGRAMACIÓN DE LA EXPERIENCIA



Actividad	ESTRATEGIAS	Medios y materiales	Tiempo
01	<p><b>Aplicación de prueba de entrada</b>  <b>INTRODUCCIÓN PARA LA APLICACIÓN DE CUENTOS BILINGÜES EN MULTIMEDIA.</b></p> <p><b>FAMILIARIZACIÓN CON LA LENGUA</b></p> <p>Dinámica de animación: Se distribuye seis tarjetas con saludos en diferentes idiomas, se agrupan según el saludo.</p> <p>Kamisaraki            Como estás ( aymara)  Hello                    Hola                    (Inglés)  Imaynalla kasanki    Cómo estás ( quechua)  Kunjamasktasa        Cómo estás ( aymara)  "Konnichi wa"        Hola                    (japonés)  Nakavé                 Hola                    (asháninka)</p> <p>¿En qué idioma creen que se saludaron?  ¿Hay otras formas de saludo?  ¿Cuál de todos los saludos creen que es en lengua aymara?</p> <p><b>Responden a interrogantes</b>  ¿Quiénes hablan aymara, quechua u otro idioma además del castellano?  ¿A qué cultura crees que perteneces? ¿Por qué?  ¿Por qué creen que debemos aprender aymara?  ¿Los aymaras tuvieron escritura?  ¿Cómo se transmitía la historia de los pueblos?  (Maestra refuerza y aclara las respuestas a las interrogantes planteadas)</p> <p><b>DESARROLLO DE CAPACIDADES COMUNICATIVAS</b></p> <p>El grafemario unificado, sonidos de los grafemas y puntos de articulación.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Se reparten textos y grafemas, los integrantes del grupo encierran en círculo los grafemas.</li> <li>- Exponen sus trabajos ordenamos los grafemas según el punto de articulación.</li> <li>- Escuchan la lectura de los textos e identifican los grafemas.</li> </ul>	<p>“GRAFEMARIO AYMARA”</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Proyector</li> <li>- Cartulina</li> <li>- Papel</li> <li>- Tijeras</li> <li>- Plumones</li> </ul>	<p>45'</p> <p>20'</p> <p>30'</p> <p>1.30'</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se reparten imágenes y textos; por grupos ordenan textos e imágenes según el significado.</li> </ul> <p><b>Caída vocálica</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Leemos en coro y en forma individual los textos e identifican las caídas vocálicas o elisión vocálica.</li> <li>- Subrayan la palabra en la que se remarcó la caída vocálica.</li> </ul> <p><b>La vocal i/u antes o después del grafema Q</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconoce que la vocal i /u escrita delante o después de la Q suenan como e/o respectivamente.</li> <li>- Escucha nuevas palabras. Ejm. Qullu – qollo    qhumaña – qhomaña</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>REFORZAMIENTO Y FIJACIÓN DEL APRENDIZAJE</b></p> <p>Dibujan o pegan figuras de nuevas palabras en las que se utilizó el grafemario aimara. En nuevos textos identifican la caída vocálica Y leen con entonación. Investigan en casa, el significado de apellidos como: Mamani Paka Yucra Jawira Condori K'ayra</p>		<p>25'</p> <p>25'</p> <p>35'</p>
--	--	--	----------------------------------

Actividad	ACTIVIDADES	Medios y materiales	TIEMPO
02	<p>Cuento: <b>“WAWA TITI”</b></p> <p><b>FAMILIARIZACIÓN CON LA LENGUA</b></p> <p><b>Escuchan y entonan la canción del saludo.</b> Kamisaraki jilata, kamisaraki Kamisaraki kullaka, kamisaraki Waliki jilata Walki kullaka Kamisaraki, kamisaraki, kamisaraki</p> <p>Aka aruntäwi jilatanakankiwa Aka aruntäwi kullakanakankiwa Taykaru aruntañani Awkiru aruntañani Kamisaraki, kamisaraki, kamisaraki</p> <p>¿Qué creen que decimos en la canción? Saludan y responden Kamisaraki - Waliki Kamisaraki kullaka - Waliki kullaka</p> <p>Presentamos el cuento <b>“WAWA TITI”</b> Observan la carátula ¿De qué creen que se trata el cuento?</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Observan los dibujos del cuento en forma secuenciada. - Sin hablar solo observarán.</li> <li>2. Nuevamente observan los dibujos del cuento, describen las imágenes y narran el cuento de acuerdo a su imaginación.</li> <li>3. Explican la trama del cuento.</li> <li>4. Observan la imagen y el texto del cuento y escuchan la narración.</li> </ol>	<p>- Cuento: <b>“WAWA TITI”</b></p> <p>- Proyector - Cartulina - Papel - Tijeras - Plumones</p>	<p>25’</p> <p>45’</p>

	<p>5. Confrontan con su anterior narración.</p> <p>¿En qué acertamos?                  ¿Por qué salió de casa WAWA TITI?                  ¿Por qué creen que qamaqi el zorro era tan atento con wawa titi?                  ¿Quién defendió a WAWA TITI, cómo y por qué?                  Hizo bien WAWA TITI en hacer caso a las palabras de qamaqi?                  ¿Les pareció bien que sus padres dejaran solo a WAWA TITI? ¿Por qué?</p> <p><b>DESARROLLO DE CAPACIDADES COMUNICATIVAS</b></p> <p>6. Señalan las palabras escritas en lengua diferente.</p> <p>7. En equipo descubren el posible significado de las palabras o textos.</p> <p>8. Leen con entonación el cuento.</p> <p>9. Aprenden la palabra chawlla</p> <p>10. Diferencian grande de pequeño en lengua aimara.</p> <p>11. Aprenden los números del 1 al 10</p> <p>12. Aprenden los nombres de los personajes.</p> <p>13. Leen en forma grupal e individual los textos.</p> <p>14. Recortan un gato montés aplicando el arte del kuchugami y escriben su nombre en aimara</p> <p><b>APLICACIÓN DEL NUEVO CONOCIMIENTO</b>                  Dibujan peces del 1 al 10 y transcriben lo escrito por la maestra                  Narran el cuento a su familia.                  Actividad sugerida: Narran el cuento a sus amigas o familiares</p>		<p>45'</p> <p>45'</p> <p>20'</p>
--	--	--	----------------------------------

Actividad	ESTRATEGIAS	Medios y materiales	TIEMPO
<p><b>03</b></p>	<p><b>FAMILIARIZACIÓN CON LA LENGUA</b></p> <p>Recuerdan la canción del saludo y la entonan. Se reparten siluetas de ranas de diferentes colores y tamaños, se agrupan. Ejemplo: Ranas azules Ranas verdes Ranas anaranjadas Ranas amarillas Ranas rojas</p> <p>Presentamos la carátula del cuento <b>“K’ ayra la ranita”</b> ¿Quién conoce una rana? ¿Dónde vive? ¿De qué creen que se alimenta? En la figura ¿Cómo es la rana? ¿Cómo se dice rana en aimara? ¿De qué creen que se trata el cuento?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Observan todos los dibujos del cuento en forma secuenciada. - Sin hablar solo observarán.</li> <li>• En orden describen las imágenes y narran el cuento de acuerdo a lo observado.</li> <li>• Explican la trama del cuento.</li> <li>• Observan la imagen y el texto del cuento y escuchan la narración.</li> <li>• Confrontan con su anterior narración.</li> <li>• ¿Cuáles fueron nuestros aciertos?</li> <li>• ¿Por qué k’ayra la ranita no hizo caso a qamaqi el zorro?</li> <li>• ¿En qué consistía la apuesta propuesta</li> </ul>	<p>Cuento: <b>“K’AYRA LA RANITA”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Proyector</li> <li>- Cartulina</li> <li>- Papel</li> <li>- Tijeras</li> <li>- Plumones</li> </ul>	<p>15’</p> <p>10’</p> <p>45’</p>

	<p>por qamaqi a k'ayra la ranita?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cómo planificó k'ayra la ranita para afrontar la apuesta?</li> <li>• ¿Creen que hizo bien k'ayra la ranita al aceptar la apuesta?</li> <li>• ¿Quién ganó la apuesta? ¿Por qué?</li> </ul> <p><b>DESARROLLO DE CAPACIDADES COMUNICATIVAS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Subrayan las palabras y textos escritos en lengua diferente.</li> <li>• En equipo descubren el posible significado de las palabras o textos.</li> <li>• Eligen las palabras o expresiones de fácil pronunciación y las repiten</li> <li>• Escuchan el cuento y leen los textos respetando la caída vocálica.</li> <li>• Aprenden los números del 10 al 20</li> <li>• Aprenden los nombres de los personajes.</li> <li>• Leen en forma grupal e individual los textos.</li> </ul> <p>En lluvia de ideas escriben la canción de k'ayra la ranita.</p> <p><b>REFORZAMIENTO Y FIJACIÓN DEL APRENDIZAJE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Leen el vocabulario y subrayan las palabras de difícil pronunciación.</li> <li>• En casa investigan nuevos cuentos para ser narrados en clase.</li> </ul>		<p>45'</p> <p>45'</p> <p>15'</p> <p>20'</p> <p>30'</p>
--	--	--	--

Actividad	ESTRATEGIAS	Medios materiales y	TIEMPO
04	<p><b>FAMILIARIZACIÓN CON LA LENGUA</b></p> <p>Entregar figuras de aves para ser ordenadas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aves silvestres</li> <li>• Aves domésticas</li> </ul> <p>Preguntar.</p> <p>¿Cómo son las aves?                  ¿Cuál de las aves vuela más alto?                  ¿Cuál de las aves se parece a la gallina?                  ¿Conocen una perdiz?                  ¿Cómo es la perdiz?                  ¿Saben cómo se dice perdiz en aimara?</p> <p>Presentamos el cuento “WAWA P’ISALA” en multimedia.</p> <p>Observan la carátula</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿De qué creen que se trata el cuento?</li> <li>• Observan los dibujos del cuento en forma secuenciada. (En silencio solo observarán).</li> <li>• Nuevamente observan los dibujos del cuento, describen las imágenes y narran el cuento de acuerdo a su imaginación.</li> <li>• Explican la trama del cuento.</li> <li>• Observan la imagen y el texto del cuento y escuchan la narración.</li> <li>• Confrontan con su anterior narración.</li> <li>• ¿En qué acertamos?</li> <li>• ¿Por qué salió de casa WAWA P’ISALA?</li> <li>• ¿Con quién se encontró wawa p’isala?</li> <li>• ¿Qamaqi el zorro, qué prometió a wawa p’isala?</li> <li>• ¿Quién siguió de lejos a wawa p’isala?</li> <li>• ¿Por qué creen que wank’u el conejo</li> </ul>	<p><b>Cuento:</b>  <b>“CHHIWCHHI                  P’ISALA”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Proyector</li> <li>- Cartulina</li> <li>- Papel</li> <li>- Tijeras</li> <li>- Plumones</li> </ul>	<p>25’</p> <p>45’</p>

	<p>seguiría a wawa p'ísala?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Hizo bien WAWA P'ÍSALA en salir de casa en busca de su mamá?</li> <li>• ¿Si tu mamá sale a trabajar y se demora en regresar, la irías a buscar o la esperarías en casa?</li> <li>• Hicieron bien el titi y el wank'u en proteger a wawa p'ísala ¿Por qué?</li> </ul> <p><b>DESARROLLO DE CAPACIDADES COMUNICATIVAS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Subrayan las palabras o textos escritos en lengua diferente a la del castellano.</li> <li>• En equipo descubren el posible significado de las palabras o textos.</li> <li>• Leen con entonación el cuento.</li> <li>• Aprenden el nombre de los personajes del cuento.</li> <li>• Leen en forma grupal e individual los textos.</li> <li>• Escenifican el cuento, leen los diálogos escritos en aimara escritos en tarjetas.</li> </ul> <p><b>REFORZAMIENTO Y FIJACIÓN DEL APRENDIZAJE</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Pintan los dibujos de los personajes y escriben sus nombres.</li> <li>• Saludan y se despiden de sus compañeras.</li> <li>• Investigan nombres de otros animales.</li> </ul> <p>Zorrino Águila Loro</p>		<p>45'</p> <p>60'</p> <p>45</p>
--	---	--	---------------------------------

Actividad	ESTRATEGIAS	Medios y materiales	. TIEMPO
05	<p align="center"><b>FAMILIARIZACIÓN CON LA LENGUA</b></p> <p><b>Aprenden a recortar aplicando el arte del kuchugami.</b>                      Gorrión                      Picaflor                      Zorro</p> <p>Responden.                      ¿Cómo se dice gorrión en aimara?                      ¿Cómo decimos zorro en aimara?</p> <p>Presentamos el cuento <b>“AWKI QAMAQI”</b>                      Observan la carátula</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿De qué creen que se trata el cuento?</li> <li>• Observan los dibujos del cuento en forma secuenciada. - Sin hablar solo observarán.</li> <li>• Nuevamente observan los dibujos del cuento, describen las imágenes y narran el cuento de acuerdo a su imaginación.</li> <li>• Observan la imagen y el texto del cuento y escuchan la narración.</li> <li>• Confrontan con su anterior narración.</li> <li>• ¿En qué acertamos?</li> <li>• ¿Por qué el zorro cazaba de noche?                      ¿Creen que pudo cazar lechuzas y búhos? ¿Por qué?</li> <li>• ¿Creen que hizo bien el awki suri al soltar las aves y cambiarlas por espinas? ¿Por qué?</li> <li>• ¿El qamaqi era un buen padre? ¿Por qué?</li> </ul>	<p><b>Cuento:</b></p> <p><b>“AWKI QAMAQI”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Proyector</li> <li>- Cartulina</li> <li>- Papel</li> <li>- Tijeras</li> <li>-</li> <li>Plumones</li> </ul>	<p>25'</p> <p>45'</p> <p>60'</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Cuál es el mensaje de este cuento?</li> </ul> <p><b>Desarrollo de capacidades comunicativas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Subrayan las palabras o textos escritos en lengua diferente a la del castellano.</li> <li>• Deducen el significado de las palabras subrayadas según el contexto.</li> <li>• Confrontan el significado con el glosario ubicado al pie de página.</li> <li>• Leen en forma individual con entonación el cuento.</li> <li>• Leen en forma grupal e individual los textos. Aprenden el nombre de los personajes del cuento.</li> <li>• Aprenden las partes del cuerpo humano y repiten: Amparawa usutu P'iqiwa usutu y así sucesivamente Me duele el pie... todo en lengua aymara</li> <li>• Aprenden a preguntar Kunsa ustama (Qué te duele) Responden: Purakawa usutu (me duele el estómago) utilizan todas las partes del cuerpo humano aprendidas anteriormente.</li> </ul> <p><b>Reforzamiento y fijación del aprendizaje</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dibujan el cuerpo humano y escriben los nombres de las diferentes partes en aimara.</li> <li>• Practican los diálogos de los cuentos con sus amigas o padres.</li> <li>• Investigan nombres de aves en aimara.</li> </ul>		<p>45'</p> <p>45'</p>
--	--	--	-----------------------

Actividad	ESTRATEGIAS		TIEMPO
06	<p style="text-align: center;"><b>FAMILIARIZACIÓN CON LA LENGUA</b></p> <p><b>Participan de la dinámica “El canasto de productos alimenticios”</b> (En un lado se encuentra el dibujo y en el otro el respectivo nombre en lengua aymara) (cada nombre por triplicado)</p> <p>Papa        <b>CH’UQI</b> Maíz        <b>JIWRA</b> Habas       <b>JAWASA</b> Ajos        <b>AJUSA</b> Camote     <b>WIRAKA</b> Quinua     <b>P’ISQI</b> Papalisa   <b>ULLUKU</b> Oca         <b>APILLA</b> Tuna        <b>TUNASA</b> Tumbo     <b>TUMPU</b></p> <p>Cada participante elige una figura, busca entre sus compañeras otra tarjeta igual a la suya, en grupo describen el producto y leen sus nombres. ¿Qué alimentos se preparan con esos productos? ¿Cómo creen que aparecieron en la tierra?</p> <p>Presentamos el cuento “ <b>RABO DE ZORRO</b>” Observan la carátula</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿De qué creen que se trata el cuento?</li> <li>• Observan los dibujos del cuento en forma secuenciada. - Sin hablar solo observarán.</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Medios y materiales</b></p> <p><b>Cuento:</b> <b>“RABO DE ZORRO”</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Proyector</li> <li>- Cartulina</li> <li>- Papel</li> <li>- Tijeras</li> <li>- Plumones</li> </ul>	<p>25’</p> <p>45’</p>

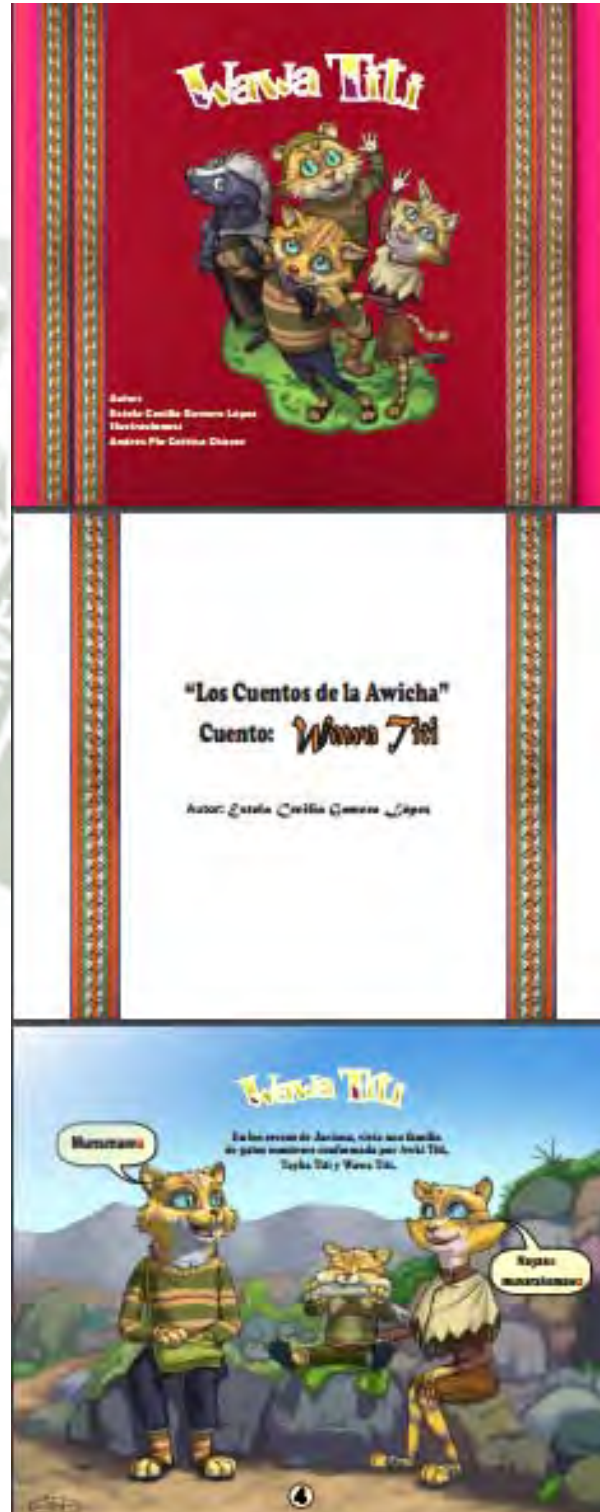
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nuevamente observan los dibujos del cuento, describen las imágenes y narran el cuento de acuerdo a su imaginación.</li> <li>• Explican la trama del cuento.</li> <li>• Observan la imagen y el texto del cuento y escuchan la narración.</li> <li>• Confrontan con su anterior narración.</li> <li>• ¿En qué acertamos?</li> <li>• ¿Por qué el cóndor llevó al zorro hasta el cielo?</li> <li>• ¿El zorro cumplió la promesa? ¿Por qué?</li> <li>• ¿Creen que hizo bien el zorro en ir a buscar alimentos? ¿El cóndor hizo bien en dejarle la soga? ¿Por qué?</li> <li>• ¿Los loros hicieron bien en cortar la soga? ¿Por qué?</li> <li>• ¿Cuál es el mensaje de este cuento?</li> </ul> <p><b>Desarrollo de capacidades comunicativas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Subrayan las palabras o textos escritos en lengua diferente a la del castellano.</li> <li>• En equipo descubren el posible significado de las palabras o textos.</li> <li>• Leen con entonación el cuento.</li> <li>• Aprenden el nombre de los personajes del cuento.</li> <li>• Leen en forma grupal e individual los textos.</li> </ul>		<p>60'</p> <p>45'</p> <p>45'</p>
--	---	--	----------------------------------

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Aprenden nombres de productos alimenticios.</li> <li>• Extraen vocabulario aimara</li> <li>• Escriben textos cortos.</li> </ul> <p>Describen la siembra y la cosecha.</p> <p><b>REFORZAMIENTO Y FIJACIÓN DEL APRENDIZAJE.</b></p> <p>(Opcional elige las actividades de mayor significación)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dibujan a uno de los personajes del cuento.</li> <li>• Practican los diálogos de los cuentos con sus amigas o padres.</li> <li>• Aprenden los nombres de los personajes del cuento.</li> <li>• Participan de diálogos entre personajes del cuento.</li> <li>• Escriben nombres de alimentos en aimara.</li> <li>• Escriben en aimara oraciones con el nombre de aves.</li> <li>• Investigan acerca de la siembra y la cosecha en su comunidad.</li> </ul>		
--	--	--	--



	<p>cuento y escuchan la narración.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Confrontan con su anterior narración.</li> </ul> <p>¿En qué acertamos?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Por qué los padres dejaron a los niños con la abuelita? ¿? ¿Por qué?</li> <li>• ¿Los nietos hicieron bien en vengar la muerte de la abuelita?</li> </ul> <p><b>Desarrollo de capacidades comunicativas</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Subrayan las palabras o textos escritos en lengua diferente a la del castellano.</li> <li>• Deduce el significado de las palabras subrayadas según el contexto.</li> <li>• Confrontan el significado con el glosario ubicado al pie de página</li> <li>• Leen en forma individual y con entonación el cuento.</li> <li>• Leen en forma grupal e individual los textos.</li> <li>• Aprenden el nombre de los personajes del cuento.</li> <li>• Aprenden los nombres de la familia:</li> </ul> <p><b>Hijo</b> Yuqa  <b>Hija</b> phucha  <b>Mamá</b> tayka  <b>Papá</b> awki  <b>Hermano</b> jila/ jilata  <b>Hermana</b> kullaka</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Crea textos cortos de comunicación</li> <li>• Ejemplo: - Suma kullakita kawkirusa saraskta  <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kullakitanhana utaparuwa sarasktha</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Reforzamiento y fijación del aprendizaje.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Escriben textos cortos referidos al cuento</li> <li>• Escenifican el cuento</li> </ul> <p><b>Prueba de salida</b></p>		<p>60'</p> <p>45'</p> <p>40'</p> <p>45'</p>
--	--	--	---

### APÉNDICE 3: CUENTO PARA EXAMEN ORAL









#### APÉNDICE 4: PANEL FOTOGRÁFICO DE LA EXPERIENCIA



Niñas de la Institución Educativa Mercedes Indacochea, participantes del proyecto de la aplicación de narraciones bilingües en multimedia, para el logro del aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua.



Maestra Estela Cecilia Gamero López desarrollando una actividad de aprendizaje del idioma aimara, aplicando narraciones bilingües en multimedia.



Maestra Estela Cecilia Gamero López aplicando una prueba escrita a estudiantes del Colegio Mercedes Indacochea, del proyecto de la aplicación de narraciones bilingües en multimedia, para el logro del aprendizaje del idioma aimara como segunda lengua.



Dibujo del cuento "Wawa Titi"